DOCUMENT RESUME

ED 206 773 UD 021 633

TITLE Vietnamese Refugee. Orientation Handbook. (Nguoi Ti Nan Viet Nam. Sach Chi Dan.)
INSTITUTION Social Security Administration (DHEW), Washington, D.C. Office of Family Assistance.
REPORT NO HEW-SSA-79-08003
PUB DATE Oct 78
NOTE 62p.
LANGUAGE English; Vietnamese

EDRS PRICE MF01/PC03 Plus Postage.
DESCRIPTORS *Adjustment (to Environment); *Immigrants; Laws; *Refugees; Vietnamese; *Vietnamese People
IDENTIFIERS *Bilingual Materials

ABSTRACT

This is a bilingual orientation handbook for Vietnamese refugees in the United States. The handbook provides information on refugee status, its legal definition and obligations. General information presented about the United States includes a description of the land, climate, people, government, and a list of national holidays. Living conditions in the United States are discussed: areas covered include housing, health care, food, employment, education, transportation, shopping, community resources, business ownership, and money, banking, and credit. Appended are a list of Immigration and Naturalization District Offices, a map of the United States, and measurement conversion tables. (APM)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED2067773

VIETNAMESE REFUGEE
NGUOI TI NAN VIET NAM

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

☑ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official NIE position or policy.

ORIENTATION HANDBOOK
SACH CHI DAN

Department of Health, Education, and Welfare
Social Security Administration
Office of Family Assistance
October 1978

HD 21633

CONTENTS

Introduction

I. REFUGEE STATUS
Legal Status
Obligations
Annual Reporting
Citizenship
Travel Outside the U.S.
Assistance Available

II. INFORMATION ABOUT THE U.S.
Land, Climate, and People
Government
Government Services
Local Laws
Holidays

III. LIVING IN THE U.S.
Housing
Health Care
Food
Employment
Finding a Job
Unemployment Insurance
Working Conditions
Labor Unions
Certification
EDUCATION
MONEY, BANKING, AND CREDIT
BUSINESS OWNERSHIP
TRANSPORTATION
Automobiles
Buying a Car
Airplanes, Buses, Trains
Motorcycles, Bicycles
SHOPPING
COMMUNITY RESOURCES

APPENDIX
List of Immigration and Naturalization Offices
Map of U.S.
Conversion Tables

MỤC LỤC

Lời Tựa

I. Quy chế di cư
- Tình trạng pháp lý
- Điều lệ bắt buộc
  - Khai trình hàng năm
  - Nhập tịch
  - Di chuyển ra khỏi Hoa Kỳ
- Những giúp đỡ dành sẵn cho bạn

II. Tìm hiểu Hoa Kỳ
- Địa thế, khí hậu và dân tộc
- Chính quyền
  - Các dịch vụ của chính quyền
  - Luật lệ địa phương
- Các ngày nghỉ lễ

III. Sinh sống ở Hoa Kỳ
- Nhà cửa
- Đồ ăn
- Công ăn việc làm
- Tìm kiếm việc làm
- Bảo đảm thất nghiệp
- Nghiệp đoàn
- Chứng nhận nghề nghiệp
- Bảo đảm xã hội
- Thuế lợi tức
- Những quyền lợi phụ
- Những điều cần thông hiểu
- Giáo dục
- Tiền tệ, ngân hàng và tín dụng
- Mở tiệm buôn, mở công ty kinh doanh
- Di chuyển chuyên chở
  - Xe hơi
  - Mua xe
  - Di chuyển bằng máy bay, xe buýt, xe lửa
  - Xe máy dầu, xe đạp
- Đi mua đồ
- Đời sống trong cộng đồng

INTRODUCTION

The United States of America is a big country. It includes a fascinating variety of peoples, customs, climates, geographical features, and human occupations and interests. Perhaps the most distinctive features are the similarities found among a people who may live many thousands of miles apart, within the same nation, who are of different races, who have different occupations and aspirations, and who have come from backgrounds that are as different as Asia, Europe, and Africa.

This booklet is concerned mainly with the similarities in American life--the things which will be much the same wherever you go. Take your time to explore the differences in American life. This is one of the endless pleasures of living in the United States.

These materials were prepared and translated into Vietnamese by the Baptist Committee for Refugee Relief, and revised, edited, and printed by the Department of Health, Education, and Welfare.

LỜI TỰA

Hoa-Kỳ là một nước rộng lớn với nhiều sắc dân, phong tục, khí hậu, hình thái địa dư, nghề nghiệp và sở thích của người dân khác biệt nhau một cách kỳ quan. Nhưng có lẽ khía cạnh đặc biệt nhất là giữa những người dân sống cùng một nước, cách biệt nhau hàng ngàn dặm, chủng tộc, nghề nghiệp và ước vọng khác nhau cũng như từ những nguồn gốc lịch sử di biệt nhau như Âu, Á và Phi Châu lại có những điểm tương đồng.

Tập sách nầy nhằm mô tả các điểm tương đồng trong đời sống Mỹ--những điều tương đối giống nhau tại khắp mọi nơi. Và xin hãy thư thả tìm hiểu các điểm dị biệt vì đó là những nguồn vui vô tận của cuộc sống trên đất Hoa-Kỳ

Tài liệu nầy do Ủy Ban Cứu Trợ Tị Nạn Báp-Tít soạn thảo, dịch thuật và được Bộ Y Tế, Giáo Dục và An Sinh ấn hành.

I. REFUGEE STATUS

Legal Status

If you are a refugee who was evacuated from Vietnam, you have been parolled into the United States by the Immigration and Naturalization Service. As a "parolee" you have not officially been admitted for permanent residence, but you will not be forced to leave. Your parole has been granted for an indefinite period. Special waivers have been granted to permit you to work and to receive assistance from public agencies if needed.

If you are a Vietnamese citizen who was already in the United States before the evacuation, and who wishes to remain here, you must request a change of status from that under which you entered (such as student or visitor) to refugee with "indefinite voluntary departure" status. This adjustment of status will enable you to remain here indefinitely, to work full-time, and to be eligible for refugee assistance.

Obligations

You and each member of your family will receive a form I-94, which must be carried on your person at all times. It is the document which permits you to be in the United States and which identifies your legal status. Parents should keep their children's forms in a safe place. These forms will be needed for identification and for proving eligibility for refugee assistance.

Everyone must report to the nearest Immigration and Naturalization Service (INS) district office within thirty (30) days after resettlement in a new community. (See appendix for list of offices). You may report in person, by writing a letter, or by telephoning.

This contact is necessary for completion of final parole authorization procedures. If you should move, you must report to the INS District office nearest your new home within 10 days, by filling out and mailing a card form AR-11. This procedure will be required each time you move until you become a citizen.

I. Quy chế di cư

Tình trạng pháp lý

Nếu bạn là một người di cư đã được di chuyển từ Việt Nam sang, bạn đã được người ngoại kiều (Cơ quan phụ trách cho di dân và Nhập tịch) thụ lý. Một người mới được thụ lý thì chưa được chấp nhận là một kiều dân có quyền cư trú vĩnh viễn. Nhưng họ cũng không bị bắt buộc phải rời khỏi Mỹ. Trường hợp thụ lý của bạn chỉ cho bạn được ở cư trú vô thời hạn định. Một số biện pháp đặc biệt cũng đã được chấp thuận để cho phép bạn được hành nghề và nhận lãnh sự giúp đỡ của các cơ quan công quyền khi cần đến.

Nếu bạn là một công dân Việt Nam đã cư trú tại Mỹ trước cuộc di cư trên, và nay bạn mong được ở lại Mỹ một cách lâu dài, bạn phải xin đổi quy chế nhập nội như là với tư cách một sinh viên học sinh hay du khách,-ra qui chế di cư, để được quyền hạn "chỉ xuất ngoại khi tự nguyện, và không có thời hạn định." Việc biến thể qui chế trên cho phép bạn lưu lại Mỹ vô thời hạn; bạn không bị hạn chế trong số giờ làm việc hàng ngày; và bạn có thể được cứu xét để được giúp đỡ như là một người di cư.

Điều lệ bắt buộc

Bạn và mỗi người trong gia đình bạn sẽ được phát một thẻ căn cước, mẫu I-94, mà bạn phải mang theo người luôn. Đây là thẻ cho phép bạn cư trú tại Hoa Kỳ và là thẻ qui định tình trạng pháp lý của bạn. Các bậc phụ huynh phải cất các thẻ của con em mình ở một nơi an toàn. Cần phải có các thẻ này để chứng minh căn cước của một người và để chứng minh người đó có quyền hưởng sự giúp đỡ với tính cách di cư.

Tất cả mọi người đều phải trình diện với sở Ngoại Kiều (SNK) tại quận sở gần nhất, trong vòng ba mươi (30) ngày sau khi mình đến định cư ở một địa điểm mới. (Xem địa chỉ các SNK trong phụ bản đính kèm.) Thay vì phải đích thân đến trình diện, bạn có thể báo cáo việc mình mới đến định cư bằng thơ hay bằng điện thoại. Việc liên lạc với SNK trên rất cần thiết cho việc hoàn tất các thủ tục thụ lý sau này để chấm dứt tình trạng pháp lý tự do tạm của bạn. Sau đó, mỗi lần thay đổi địa hạt cư trú, bạn cũng phải trình báo với SNK tại quận sở gần chỗ cư trú mới, bằng cách điền vào mẫu khai báo số AR-11 và gởi qua nhà bưu điện ngay, trong vòng 10 ngày sau khi đến. Bạn phải thi hành thủ tục khai báo trên mỗi lần bạn thay đổi, cho đến khi bạn được phép nhập tịch thành một công dân Hoa Kỳ.

Annual Reporting --

All aliens who live in the United States must report their addresses to the Attorney General of the U.S. every January. This must be done by filling out a form which you can get at any Post Office or INS office. If you have children under 14 years of age, you must fill out a report for them also. Failure to report during January could result in immigration difficulties.

Citizenship --

Refugees who wish to apply for permanent residence and citizenship should contact the nearest INS District Office for information about requirements and procedures.

Travel Outside the United States --

Anyone who wants to travel outside the U.S. temporarily must apply at the nearest INS District Office for a Refugee Travel Form I-571. This form requires forty-five days to process and costs $5.00. If travel must occur sooner, you should go to the nearest INS office and explain your problem.

Any specific questions you have about your own circumstances should be addressed to the INS District Office.

Assistance Available

Many people and organizations are helping to make your resettlement and adjustment to life in the United States easier: voluntary agencies, sponsors, and government agencies.

The U.S. Congress approved funds for costs of education, retraining, and social welfare services for those who need help in order to become self-sufficient. These funds will go to the agencies which are assisting you.

The voluntary agencies play a major role in the resettlement assistance you receive. They will locate a sponsor for you and your family, assist you in arranging your travel to your new home, and assist your sponsor in helping you settle in

Trình Báo Hàng Năm --

Tất cả ngoại kiều sinh sống tại Hoa-Kỳ đều phải khai báo địa chỉ với Bộ Trưởng Tư Pháp hàng năm vào tháng Giêng. Theo thủ tục, cần điền phiếu khai địa chỉ cấp phát tại tất cả các bưu điện hoặc văn phòng Di Trú và Nhập Tịch. Ngay cả trẻ em dưới 14 tuổi cũng phải trình báo theo luật định. Không khai báo với sở DTNT có thể gây khó khăn về di trú sau này.

Nhập Tịch --

Người tị nạn muốn xin hưởng qui chế thường trú hoặc xin nhập tịch nên liên lạc với văn phòng DTNT địa phương gần nơi cư ngụ nhất để biết điều kiện và thủ tục.

Du Lịch Ngoại Hoa-Kỳ --

Người tị nạn muốn du lịch ngoại Hoa-Kỳ một thời gian ngắn cần đến văn phòng DTTN gần nơi cư ngụ nhất để xin sổ Thông hành Tị nạn Mẫu I-571. Lệ phí là $5.00 và phải mất bốn mươi lăm ngày mới hoàn tất thủ tục. Nếu phải xuất ngoại sớm hơn, xin liên lạc giải thích với văn phòng DTNT.

Mọi thắc mắc cá nhân , xin trực tiếp đề cập với văn phòng Di Trú Nhập Tịch cấp District.

Chương Trình Trợ Giúp

Hiện có nhiều cá nhân và doàn thể tham gia giúp người tị nạn định cư và hội nhập vào cuộc sống Hoa-Kỳ như các cơ quan thiện nguyện, người bảo trợ và cơ sở chánh quyền.

Quốc Hội Hoa-Kỳ đã chuẩn chi một ngân khoản tài trợ chi phí giáo dục, huấn nghệ và các dịch vụ xã hội giúp những trường hợp xét thấy cần thiết để tiến tới tự túc. Các khoản tiền này được cấp cho các cơ quan phụng sự người tị nạn.

Cơ quan thiện nguyện đóng vai trò quan trọng trong cống cuộc định cư của bạn. Các cơ quan này tìm bảo trợ cho bạn và gia đình, thu xếp việc di chuyển tới nơi cư ngụ, và cùng người bảo trợ giúp bạn định cư nơi cộng đồng mới.

a new community. If your sponsor cannot or does not help you, the voluntary agencies will be available for additional assistance.

Sponsors may be individuals or organizations who agree to help you become self-sufficient. They will help you find a home, a job, and schools. They will also help you get acquainted with American customs and laws, will help you find where and how to get necessary services such as doctors, and will introduce you to people in your new community.

In addition to the direct resettlement assistance described above, many services are available through public and private organizations for people who meet specific requirements. For example, special educational programs for handicapped children are offered in many public schools, and private scholarships to colleges are available for good students. Although your legal status may prevent you from participating completely in American life (e.g., you cannot work for the Federal Government or vote in elections), many services are available provided you or your family meet the same eligibility requirements as any U.S. citizen.

Trường hợp người bảo trợ không thể hoặc không giúp đỡ, bạn có thể nhờ đến các cơ quan thiện nguyện.

Bảo trợ có thể là cá nhân hay một tổ chức thuận giúp đỡ bạn trở nên tự túc. Bảo trợ sẽ giúp bạn tìm nhà, việc làm và trường học. Bảo trợ sẽ giúp bạn làm quen với luật lệ và phong tục Hoa-Kỳ, tìm các dịch vụ cần thiết như tìm bác sĩ và giới thiệu bạn với những người trong cộng đồng.

Ngoài các dịch vụ dặc biệt dành cho người tị nạn kể trên còn có nhiều dịch vụ công và tư khác cho những ai hội đủ điều kiện. Chẳng hạn, tại nhiều cộng đồng, có chương trình dặc biệt cho các trẻ em khiếm khuyết và các sinh viên nổi bật có thể được cấp học bổng tư. Mặc dù qui chế pháp lý chưa cho phép bạn tham gia mọi khía cạnh của đời sống Hoa-Kỳ (như bạn không thể làm công chức liên bang hay bầu phiếu) nếu hội đủ điều kiện theo tiêu chuẩn áp dụng cho mọi người Mỹ, bạn vẫn có thể thụ hưởng rất nhiều dịch vụ.

II. INFORMATION ABOUT THE UNITED STATES

The Land, Climate and People

How large is the United States? California, on the west coast, is just one of our 50 States; it is about twice the size of South Vietnam. The distance from California on the Pacific Ocean to New York on the Atlantic Ocean is 3,000 miles, and it is 1600 miles from our northern border with Canada to our southern border with Mexico. If you stop at night, it can take 6 or 7 days by automobile to cross the United States from the West coast to the East coast. Along the way, you will find just about every kind of landscape--mountains, deserts, vast rolling plains and farmlands, swamps, forests, and rivers large and small. You will need to move the hour on your watch ahead three times as you travel from California to New York because we have four time zones. When it is 7 o'clock in the morning in Los Angeles, it is already 10 o'clock in New York. Two of our States, Alaska and Hawaii, are not connected to the continental 48 States. Because of their distance, the time differences are even greater.

Because the United States is so big, there are many different climates. Hawaii, Florida, and States along the Gulf of Mexico have a warm, almost tropical climate year round. Southern California and the Southwest have a warm desert climate except in the mountains of those States. Northern States have moderate temperatures in summer and are cold in winter with much snow. They require warm clothing and well-heated houses. Driving automobiles in heavy snow takes skill and care. Most of the United States has a moderate temperature, however, that changes with the seasons.

We have more than 220 million people. Except for our native Indian citizens, either we or our ancestors came here from other parts of the world to make new lives for ourselves and our children. Although we were still largely a farming society until early in this century, most people now live and work in cities. The median family income in 1973 was $12,000 a year. The amount your family earns will depend on the type of work you do. And we have more than 23,000 occupations from which to choose one's career.

II. TÌM HIỂU HOA KỲ

Địa thế, khí hậu và dân tộc

Hoa Kỳ rộng lớn đến mức nào? Tiểu bang California ở miền Tây là một trong 50 tiểu bang của Hoa Kỳ. Chỉ một Tiểu Bang California đã lớn gấp đôi Miền Nam Việt Nam. Khoảng cách từ California ở bờ biển Thái Bình Dương đến New York ở bờ biển Đại Tây Dương là 3,000 dặm (4.800 kilomet). Và khoảng cách từ ranh giới của Hoa Kỳ với Canada ở phía bắc đến ranh giới của nó với Mexico ở phía nam là 1,600 dặm (2.560 kilômét) (Từ nam chí bắc, nước Việt Nam dài độ 1,000 dặm). Nếu muốn lái xe, ngày đi đêm nghỉ, từ bờ biển phía Tây đến bờ biển phía Đông nước Mỹ, phải mất 6, 7 ngày.

Dọc đường bạn sẽ mục kích đủ mọi thứ phong cảnh - nào núi non, rừng rú và sa mạc, nào những cánh đồng và ruộng rẫy bát ngát cò bay thẳng cánh, và nào là những vũng ao đầm và sông ngòi, rông cọ hẹp cọ. Trong lúc di chuyển từ California đến New York bạn phải vặn đồng hồ của bạn tới ba lần, vì trên lục địa Mỹ có 4 khu vực thì giờ khác nhau. Lúc 7 giờ sáng ở Los Angeles thì ở New York là 10 giờ sáng. Alaska và Hawaii là 2 tiểu bang nằm tách rời ra ngoài 48 tiểu bang kia của lục địa Hoa Kỳ. Vì chúng xa hẳn lục địa nên sự sai biệt về thời giờ của chúng lại càng lớn.

Vì đất rộng lớn nên Hoa Kỳ có nhiều miền khí hậu khác nhau. Quanh năm, Hawaii, Florida và các Tiểu Bang nằm dọc theo Vịnh Mễ Tây Cơ có một khí hậu tuy gần như của miền nhiệt đới nhưng ấm áp. Miền Nam California và vùng Tây Nam nước Mỹ có khí hậu miền sa mạc, nhưng cũng ấm áp, trừ khi ở các nơi đồi núi trong vùng. Tại các Tiểu Bang ở miền Bắc thì thời tiết ôn hòa vào mùa hè, và lạnh cũng bị băng tuyết vào mùa đông. Trong mùa này, cần phải mặc đồ ấm và sưởi ấm nhà ở cẩn thận. Lái xe vào những lúc tuyết lộng cần phải cẩn thận nhiều và cũng phải có tài cầm tay lái. Tuy nhiên nói chung thì thời tiết ở phần lớn các nơi trên đất Mỹ đều ôn hòa và thay đổi theo các mùa trong năm.

Dân số Hoa Kỳ ước hơn 220 triệu người. Chỉ có những người da đỏ mới là những công dân nguyên thủy. Còn những công dân khác, thì hoặc chính họ hoặc ông bà cha mẹ của họ là những người đã đến Hoa Kỳ từ các nơi khác trên thế giới để tìm một cuộc sống mới cho bản thân mình và cho con cháu mình. Đa số người Mỹ vẫn còn thuộc về thành phần nông dân cho đến đầu thế kỷ này. Nhưng nay phần lớn dân chúng đã ra sinh sống và làm ăn ở các đô thị, năm 1973, lợi tức trung bình cả năm của một gia đình trung lưu là 12,000 Mỹ Kim. Tổng số lợi tức của gia đình bạn sẽ tùy vào loại công việc mà mọi người sẽ làm. Ở Hoa Kỳ có hơn 23,000 loại công việc khác nhau cho mỗi người tùy thích chọn lấy nghiệp vụ.

Government

There are many levels of government in the United States. There is a Federal government for the entire nation. Each State has a government. Within each State there are county and city governments. All have elected officials, make and enforce laws, support courts, collect taxes, and provide public services.

Government Services --

Following are some of the government services affecting the lives of Americans most directly.

-Schools. Public schools for all Americans are maintained by local and State governments. These include elementary and secondary schools, colleges and universities, and special schools for handicapped children.

-Postal Service. The U.S. Postal Service delivers letters and packages to every home and office. Nearly every community has a post office where you can purchase stamps and mail letters and packages, send money orders, and obtain information about domestic and international mail service.

-Health Services. Governments at all levels inspect water supplies, control harmful substances, and supervise the processing and preparation of food. Counties, cities, and States maintain public hospitals and some clinics for people who cannot pay for health services. The Federal government provides health insurance assistance for the elderly (Medicare) and the poor (Medicaid).

-Police. City, County, and State police protect property and persons, regulate traffic, and otherwise serve the courts in enforcement of the laws. They are usually in uniform and armed. Local police departments assist citizens in any type of emergency (lost child, injury, etc.) and should always be called to report crimes or auto accidents.

-Fire Departments. Cities and counties maintain fire departments to protect people and property from fire and other disasters. They can be summoned by telephone and, in cities, by special signal systems (fire boxes).

Chính quyền

Tại Hoa Kỳ chính quyền được đặt ra ở nhiều cấp: Chính quyền Liên Bang cho toàn quốc; mỗi tiểu bang tự thành lập một chính quyền tiểu bang; và mỗi quận, mỗi đô thị trong một tiểu bang lại có chính quyền quận và chính quyền đô thị. Tất cả các cấp đều tự bầu lấy các viên chức, lập ra và tự cung cấp các luật lệ, trợ lực các tòa án, thu thuế, và cung ứng các phục dịch công cộng.

Các dịch vụ của chính quyền

Sau đây là một số công tác phục dịch của các chính quyền có ảnh hưởng trực tiếp đối với đời sống người dân Mỹ:

Trường Học: Các hệ thống trường công để phục vụ tất cả mọi người dân Hoa Kỳ đều do chính quyền của mỗi tiểu bang quản lý. Nó gồm có các trường tiểu học và trung học, các trường cao đẳng, các đại học và các trường đặc biệt cho các trẻ em tàn tật.

Bưu Chính: Hệ thống bưu chính Hoa Kỳ phụ trách chuyển giao thư từ và bưu điện đến từng tư gia và phòng sở. Hầu hết địa hạt nào cũng có một phòng bưu chính, tại đây vẫn có thể mua tem, gởi thư và các bưu kiện, gởi bưu phiếu, và hỏi về các thể thức giao dịch nội địa và quốc tế bằng bưu phẩm.

Y Tế: Chính quyền ở mỗi cấp đều lo kiểm tra việc cung cấp và dẫn nước, kiểm soát các chất nguy hại, và giám sát việc biến chế và làm dồ kiểm soát các chất nguy hại, và giám sát việc biến chế và làm đồ ăn. Tại các quận, các đô thị và các Tiểu Bang đều có nhà thương công và một số bịnh xá miễn phí để săn sóc những ai không thể trả tiền chữa trị bịnh tật được. Chính phủ Liên Bang cũng giúp đỡ cho những người già cả, và những người nghèo được mua bảo hiểm về sức khỏe (bằng hai chương trình Medicare và medicaid).

Cảnh Sát: Các cơ quan cảnh sát của các đô thị, các quận và các Tiểu Bang lo bảo vệ các loại tài sản và các quyền lợi của mỗi cá nhân. Họ lo điều hành sự lưu thông quan-lộ. Nhưng trên một bình diện khác thì họ phải phục vụ các tòa án để cưỡng chế luật lệ. Cảnh sát thường mặc quân phục và có mang vũ khí. Các ty cảnh sát sở tại luôn luôn giúp đỡ dân chúng những lúc khẩn cấp (như khi trẻ em bị thất lạc, khi có người bị thương, v.v..) Cần phải gọi và báo cáo ngay cho cảnh sát những trường hợp có biến cố tội ác hay tai nạn, kể cả tai nạn xe cộ.

Cứu Hỏa: Các đô thị và các quận đều có các tổ chức cứu hỏa để bảo vệ tính mạng và tài sản người dân, và để cứu giúp họ trong các tai biến khác. Khi cần, có thể cầu cứu họ bằng điện thoại và bằng những cái báo động khác thường đặt tại các thị xã, (như các hộp báo động hỏa hoạn).

-Welfare. Cities and counties provide a variety of services for people who are poor, out of work, elderly, disabled, or otherwise unable to pay for basic food, shelter, clothing, and health services. Information about such assistance should be obtained from the city or county welfare office serving your community.

-Parks and recreation. Many recreation areas throughout the country are maintained for public use by Federal, State and local governments. These range from large wilderness areas and ocean beaches to small neighborhood playgrounds. Most cities also provide supervised programs for children in the parks during the summer, including games, camping, and visits to museums. Information is available from city or county recreation departments.

-Housing. Most cities maintain some public housing for the poor. All cities and counties require that housing units meet minimum standards for health, and safety and limit the kinds of activities which can be carried on in residential neighborhoods.

-Utilities. Water systems are nearly always government owned and maintained. Gas, electricity, and telephone systems are usually operated by private companies.

-Libraries. There are free, public libraries in nearly every city and town. Libraries loan books and records, provide many newspapers and periodicals, maintain reference sections, and often conduct educational programs for children and adults.

-Taxes. All governments collect taxes. There are taxes on income, both business and personal, taxes on property, sales taxes, inheritance taxes, special taxes on certain items such as alcohol, tobacco, and gasoline, and many others. Although there are fees for some government services, it is generally a crime to offer money to a government employee for official services. Most managers of businesses plan their operations with the assistance of a tax lawyer.

Cứu tế: Tại các đô thị và các quận có nhiều tổ chức và cơ quan khác nhau để giúp người nghèo người thất nghiệp, người già cả, người tàn phế hay bất cứ ai không có khả năng tối thiểu để mua lương thực, trả tiền trọ, mua áo quần và trả tiền chữa bịnh. Muốn biết thể lệ để được nương sự cứu trợ này thì phải hỏi phòng cứu tế do các đô thị hay quận đặt ra để giúp đỡ địa hạt cư trú của bạn.

Công việc và sinh hoạt thể thao: Nhiều vùng được các chính quyền Liên Bang, Tiểu Bang và Sở tại dành ra khắp nơi để cho dân chúng có chỗ tiêu khiển. Các vùng đất này khác nhau về diện tích và quy cách, từ những vùng hoang dã bao la hay những bãi biển rộng lớn đến những sân chơi nhỏ hẹp ở gần lối xóm. Phần lớn các đô thị đều có tổ chức những chương trình có người điều khiển tại các công viên để cho nhiều trò chơi, những cuộc cắm trại, và những chuyến đi xem các bảo tàng viện. Muốn biết chi tiết về các tổ chức và sinh hoạt này thì nên hỏi các ty sở phụ trách về sinh hoạt thể thao tại mỗi đô thị hay quận sở tại.

Nhà cửa: Phần lớn các đô thị đều có cư xá công cộng cho người nghèo. Mỗi đô thị và mỗi quận đều bắt buộc bất cứ một kiến trúc nào dùng làm nhà ở đều phải hội đủ một số tiêu chuẩn tối thiểu về vệ sinh và an-ninh; và tại các khu vực nhà ở họ còn hạn định các loại sinh hoạt có thể thi hành được tại đó.

Các tiện nghi trong nhà: Hầu hết các hệ thống cung cấp nước ở mỗi nơi đều luôn luôn phải do chính phủ nắm quyền sở hữu và quản lý. Điện, nhiên liệu và nồi suối để sưởi và nấu ăn cũng hệ thống điện thoại thường do các công ty tư điều hành.

Thư Viện: Tại hầu hết các thành phố và đô thị đều có những thư viện công miễn phí. Các thư viện này cho mượn sách và đĩa hát, cũng cấp một vài loại báo chí, điều hành những phân ban tham khảo, và thường tổ chức những chương trình giáo dục trẻ em và người lớn.

Thuế Khóa: Chính phủ ở cấp nào cũng thâu thuế. Có các thứ như là thuế lương bổng và thuế lợi tức của mỗi cá nhân cũng như của các tổ chức có mục đích thu lợi, thuế tài sản, thuế hàng hóa người mua phải trả, thuế gia tài được hưởng, thuế đặc biệt trên một số hàng dùng như thuốc lá, rượu mạnh và xăng dầu. Và nhiều thứ thuế khác. Một vài công tác phục vụ của các chính phủ đôi khi người thụ hưởng phải trả lệ phí. Nhưng mọi việc biếu tiền cho một viên chức nào của chính quyền vì sự phục dịch nào của họ đều kể như là một phạm pháp. Phần lớn các nhà quản lý các cơ cấu thương mại phải nhờ sự giúp đỡ của một luật sư chuyên môn việc của họ.

This, of course, is a very abbreviated list of government services. Since the laws are different in every State, city, and county, it is often necessary to consult a lawyer to determine your full rights and responsibilities in relation to the government. There are many lawyers in any community. The local Bar Association or Lawyer Referral Service will aid you in contacting a lawyer who specializes in the type of assistance you need. Although most lawyers are private professionals who charge fees for their services, there are free or low-cost legal aid services provided in some communities for those who cannot pay.

Local Laws --

Certain aspects of personal life are regulated by laws which vary depending on where you live. The age at which you can marry is regulated, and marriage licenses are necessary. In many states a blood test is required before a marriage license will be issued. All states have age restrictions on the sale of alcohol and tobacco and on getting a driver's license. A person must usually be 18 years old before being considered an adult. Parents are responsible for any children under the age of 18 years; supporting them, making sure they obey laws. In all states it is illegal to have more than one wife or husband, and divorces are regulated by law. State, City, or County governments administer these laws and can answer your questions.

Các công tác phục vụ của chính quyền trên đây được mô tả một cach rất tóm tắt. Nếu muốn biết đầy đủ các quyền lợi và trách nhiệm của bạn trong những trường hợp bạn có liên quan với chính quyền, thì thường cần phải tham vấn một luật sú, một phần cung vì các luật lệ của các tiểu bang, các đô thị và các quận có phần khác nhau. Tại địa hạt nào cũng có nhiều luật sư. Luật sư đoàn hay cơ quan giới thiệu luật sú có thể giúp bạn xúc với một luật sú chuyên môn về phương diện mà bạn cần sự giúp đỡ. Phần lớn luật sư là những người hành nghề tư nên bắt thân chủ họ phải trả tiền thù lao. Tuy vậy, vài địa hạt có tổ chức giúp giải quyết các pháp vụ với một lệ phí thấp hay miễn phí cho những ai không thể trả tiền luật sư được.

Luật lệ địa phương

Một vài khía cạnh của đời sống tư của bạn sẽ bị luật lệ chi phối. Các luật lệ ấy khác nhau, tùy theo nơi bạn cư trú. Bạn chỉ được kết hôn khi đến một lứa tuổi nào đó, và cần phải làm giá thú để hợp pháp hoa hôn nhân. Nhiều tiểu bang bắt buộc đôi tân hôn phải có giấy khám nghiệm máu trước khi cấp giá thú. Mỗi tiểu bang đều cấm bán rượu mạnh và thuốc lá cũng cấm cấp bằng lái cho những ai chưa đến một tuổi qui định nào đó. Thường một cá nhân chỉ được xem như là trưởng thành khi họ được 18 tuổi. Người làm cha mẹ phải chịu trách nhiệm về con cái mình khi chúng chưa được 18 tuổi; phải lo cấp dưỡng chúng và giám sát bắt chúng phải tuân hành theo các luật lệ. Tiểu bang nào cũng kể như là phạm pháp những ai không tuân theo đạo một vó một chồng. Và vấn đề ly dị sẽ do luật pháp quyết định. Chính phủ tại các cấp tiểu bang, đô thị, và quận lo thi hành các luật lệ trên và họ có thể giải đáp mọi câu hỏi mà bạn muốn biết rõ.

Holidays

Americans honor their democratic and Christian heritage with nine national holidays. Government offices, schools, banks, and most stores are closed, and people celebrate with their families and friends. When the holiday falls on Sunday, it is usually observed the next day, Monday. As you can tell from the list below, some holidays come on the same date each year; the dates of others vary.

New Year's Day--January 1. We celebrate with parties the night before (New Year's Eve). The high point comes at midnight when the New Year is "rung in" with bells and noisemakers.

Washington's Birthday--Third Monday in February. Congress has passed a law allowing states to celebrate the birthday of George Washington, our first president, on the Monday closest to the actual date that he was born, so that people who do not work on Saturday and Sunday can have a three-day holiday. But some states still celebrate on February 22, his traditional birthday.

Memorial Day--Last Monday in May. This day is dedicated to the memory of all our soldiers who died during war. Congress made this date flexible too, but some states still observe May 30, the date first selected in 1868 to honor those who died in the Civil War.

Independence Day--July 4. This is the Nation's birthday. On July 4, 1776, the Founding Fathers signed the Declaration of Independence declaring our independence from Great Britain.

Labor Day--First Monday in September. This day honors America's working men and women.

Các Ngày Lễ

Hoa-Kỳ mừng chín ngày đại lễ trong năm theo ảnh hưởng Thiên Chúa Giáo và truyền thống dân chủ. Vào những ngày nay, công sở, trường học, ngân hàng và tiệm buôn đều đóng cửa để mọi người mừng lễ với bạn bè và gia đình. Nếu lễ nhằm ngày chúa nhật, người Mỹ thường nghỉ vào ngày thứ hai. Và như bạn sẽ thấy trong bản liệt kê dưới đây, một số ngày lễ không thay đổi theo niên lịch và số khác thay đổi tùy từng năm.

Tết Dương Lịch--Ngày mùng 1 tháng Giêng. Người Mỹ mừng giao thừa bằng những dạ tiệc. Giây phút đặc biệt nhất là vào lúc nửa đêm khi Năm Mới được khai hạ với những hồi chuông và tung hô vang dội.

Sinh Nhật Washington--Ngày thứ Hai thứ ba trong tháng Hai. Quốc hội đã ban hành một đạo luật cho phép các tiểu bang mừng sinh nhật ông Washington, vị tổng thống đầu tiên, vào ngày thứ Hai gần ngày sinh nhật nhất để những người không phải làm việc vào hai ngày thứ Bảy và Chúa Nhật có dịp nghỉ 3 ngày liên tiếp. Tuy nhiên, một số tiểu bang vẫn còn mừng sinh nhật Washington vào ngày 22 tháng Hai, ngày lễ truyền thống.

Chiến Sĩ Trận Vong--Thứ Hai cuối cùng trong tháng Năm. Ngày dành tưởng niệm những chiến sĩ trận vong. Quốc hội cũng đã đổi ngày lễ này nhưng một số tiểu bang vẫn giữ ngày 30 tháng Năm, ngày đã được chỉ định vào năm 1868 để tưởng nhớ những người tử trận Nội Chiến.

Lễ Độc Lập--Mùng 4 tháng Bảy. Đây là ngày lễ Quốc Khánh. Ngày 4 tháng Bảy, 1776, các Đấng Lập Quốc đã ký bản Tuyên Ngôn Độc Lập, chấm dứt sự thống trị của Anh Quốc.

Lễ Lao Động--Thứ Hai đầu tiên trong Tháng Chín. Ngày tưởng nhớ công nhân nam nữ Hoa-Kỳ.

Columbus Day--Second Monday in October. Christopher Columbus, an Italian explorer sailing under Spanish sponsorship, is credited with discovering America in 1492.

Veterans Day--Fourth Monday in October. We set the date aside to honor the men and women who have served in the armed forces.

Thanksgiving Day--Fourth Thursday in November. Like the early Pilgrims who settled in Massachusetts, we give thanks for the good things we have in America.

Christmas Day--December 25. The birth of Christ is observed by the Christian community. People of the Jewish, Moslem, and other faiths observe different religious holidays.

In addition to these national holidays, many States observe President Abraham Lincoln's birthday on February 12. Many states also have their own holidays, which commemorate statehood or recognize special people. There are also special holidays which are observed nationally, but which do not include closing businesses and schools, such as Halloween, Mother's Day, Father's Day.

Ngày tưởng niệm Columbus

Ngày thứ 2 tuần lễ thứ 2 tháng 10. Christopher Columbus là một người Ý đa được Tây Ban-Nha giúp phương tiện để thực hiện mộng hai hồ. Ong được kể như là người đã tìm ra Châu Mỹ năm 1492.

Lễ Tạ Ơn

Ngày thứ 5 tuần lễ thứ 4 tháng 11. Theo gương những người di cư đã định cư đầu tiên ở Massachusetts, người Mỹ dành ngày nay để tạ ơn Thượng Đế về các thứ tốt đẹp mà họ tìm thấy trên đất Mỹ.

Le Giáng Sinh

Ngày 25 tháng 12. Ngày nay người Thiên Chúa Giáo mừng kỷ niệm Đấng Cứu Thế Giáng Sinh. Các người Do Thái, Hồi Giáo, và những người theo những tín ngưỡng khác, thường mỗi nhóm mừng một ngày khác.

Ngoài các ngày lễ nghỉ trên, nhiều tiểu bang mừng ngày sinh nhật của Tổng Thống Abraham Linsoln vào ngày 12 tháng 2. Nhiều tiểu bang còn có những ngày nghỉ lễ riêng của họ để kỷ niệm ngày họ được trở thành một Tiểu Bang của Hoa Kỳ hay để tưởng niệm các vị nhân. Còn có những ngày lễ đặc biệt khác được mừng khắp nơi trong nước, nhưng chúng không phải là những ngày nghỉ nên các trường học, tiệm số không đóng cửa, ví dụ như các ngày Hallowen (ngày cho các trẻ em), Father's Day, Mother's Day (các ngày lễ tri ơn cha mẹ.)

III. LIVING IN THE UNITED STATES

Housing

Finding a place to live is a complex procedure for any family. The location you choose is much more important than the kind of house or apartment you may desire. A major consideration is transportation--how you will travel to work, to school, to go shopping or to visit the other facilities a community offers. For most Americans the key is an automobile. Only in cities can a family depend on public buses and taxis.

A place to live can be rented or purchased. The price will depend on location and size. Local laws and customs concerning the purchase or rental of housing vary from state to state. You should seek the advice of an attorney when entering into any such agreement.

A standard dwelling (house or apartment) almost anyplace in the U.S. will include a kitchen, usually equipped with a stove and refrigerator; a bathroom; one or more bedrooms; and living and dining rooms. It will be served with electricity, water and often gas for cooking and heating. It will have a hot water heater and a central heater to keep the rooms warm during winter. In warm areas of the country, it may have air conditioning to keep the rooms cool during summer. Some small apartments (efficiencies) consist of no more than one room, plus a bath. In rural and suburban areas many families live in mobile homes. These are small, factory-built, houses fully equipped with furniture and appliances. They are transported over highways from the factories, but may be permanently installed at building sites.

In a rented apartment the owner (landlord) is responsible for maintaining the hallways and other common areas of the building, maintaining the water, heating and lighting systems, fixing or replacing the appliances (stove, refrigerator, etc.) installed in the apartments, and often providing certain services such as trash removal on a regular schedule. Your rent may include the cost of electricity and water, or you may pay these utility costs separately. Some apartments can be rented with furniture, but usually apartments are unfurnished. Rent is nearly always paid by the month, although renters often sign agreements (leases) for a year or more. It

III. SINH SỐNG Ở HOA KỲ

Nhà Cửa

Tìm nhà ở là cả một vấn đề phức tạp đối với mọi gia đình. Địa điểm thường quan trọng hơn loại nhà hay ốc viên ban muốn. Điều phải nghĩ đến trước tiên là vấn đề phương tiện chuyên chở để đi làm, đi học, đi mua bán hay đi đến những nơi công cộng khác trong vùng. Để giải quyết vấn đề này hầu hết người Mỹ nào cũng phải có một chiếc xe. Chỉ ở các đô thị một gia đình mới nhờ được vào các hệ thống xe buyet và taxi.

Bạn có thể thuê hoặc mua nhà hay phòng để ở. Giá tiền thuê hay mua tùy theo cỡ và địa điểm của loại nhà. Mỗi Liên Bang hầu như có những luật lệ khác nhau trong việc thuê và mua bán nhà cửa. Bạn cần nhờ một luật sư chỉ dẫn cho trước khi ký giao kèo mua nhà.

Hầu hết ở khắp nơi trên Nước Mỹ tiêu chuẩn của một chỗ ở (dù 1 ngôi nhà hay 1 căn lầu trong một ốc viên) đều gồm có một căn bếp với một tủ lạnh và một bộ hỏa lò có lò nướng; một hay vài phòng vệ sinh; một hay hai phòng khách và phòng ăn; và một hay nhiều phòng ngủ. Chỗ nào cũng có các hệ thống điện nước đầy đủ. Còn hệ thống nấu ăn và sưởi thì có thể là bằng điện, hơi hay dầu. Thường chỉ một máy nước nóng và lò sưởi cung ứng nước nóng và hơi nóng cho cả ngôi nhà hay cả khu ốc vào mùa đông. Ở các vùng khí hậu nóng thì có hệ thống máy điều hòa không khí để làm mát các phòng về mùa hè. Một loại chỗ ở gọi là "efficiency" trong các ốc viên chỉ có một phòng, nhưng cũng được chia ra dụ cả bếp phòng vệ sinh, và phòng khách phòng ngủ là một. Ở vài nơi ở nhà quê và ở các vùng ngoại ô, nhiều gia đình sống trong những ngôi nhà nhỏ có thể di chuyển được. Đó là những loại nhà tiền chế trang bị đầy đủ đồ đạc và máy móc. Người ta chở nó từ các xưởng chế tạo đến các nơi bằng xe hơi. Nó cũng có thể lắp vĩnh viễn xuống một chỗ.

Khi bạn thuê một căn lầu thì chủ nhân ốc viên sẽ chịu trách nhiệm giữ gìn các hành lang và các khu viên công cộng, lo tu chỉnh các hệ thống nước, hơi sưởi, đèn được, lò sưa chữa hay thay thế các máy móc đặt trong căn lầu (như lò bếp, tủ lạnh v.v..) và thường phải lo chu toàn một số phục dịch khác như yểu cầu xe đến chở rác đi một cách thường xuyên. Tiền nhà có thể gồm cả tiền điện nước và nhiên liệu nấu, sưởi. Nhưng nhiều khi các mục này bạn phải trả riêng. Một vài nơi cho thuê các căn lầu có sẵn đồ rác. Nhưng phần lớn thì không. Tiền nhà thường phải trả từng tháng một mặc dầu chủ nhà thường bắt bạn ký giao kèo, thuê nhà ít nhất là một năm. Lệ thường chủ nhà cũng bắt phải trả trước 2 tháng tiền nhà (cho tháng đầu tiên và tháng cuối) hay

is common practice for the owner to require two months' rent in advance (first and last month's rent) or a security deposit which is refunded after you move, provided that everything is clean and not damaged.

Renting a house involves similar considerations except that the renter is responsible for maintaining the house and yard, while the owner is responsible for major repairs and renovations. The renter usually pays all utilities.

Both houses and apartments can be purchased. Banks and Savings and Loan institutions will loan money for 75 to 90 percent of the price of the dwelling to be paid off in monthly installments over 20 to 30 years.

Every community has real estate agents who can help you find the kind of housing you want and give you information about the neighborhoods where you wish to live. Real estate agents can also help you negotiate the price and terms of lease or purchase; however, you should consult an attorney to be sure your interests are fully protected in a transaction.

"Your home is your castle" is a commonly heard adage in the United States. Essentially it means that no one may enter your home without your permission, nor interfere with your conduct there, without due process of law. Most communities have laws (zoning ordinances) which limit the kinds of activities which can be carried on in residential property--such as keeping animals and conducting business--and building codes which limit the kind and quality of structures which can be built on the property.

There is limited public housing in most cities for families who cannot afford the available privately-owned housing. Admission to public housing is arranged through the city or county welfare office.

Health Care

The United States does not have a free health and dental care system for everyone. You will be responsible for finding a family doctor and dentist you like and for paying them for their services. Ask your sponsor, church, neighbor, employer, or local medical society to recommend a good doctor and dentist.

bắt phải đặt một số tiền thế chân tương đương. Tiền thế chân này sẽ được hoàn lại với điều kiện là căn lầu phải sạch sẽ và không bị hư hại gì khi người thuê dọn đi.

Khi thuê nhà bạn cũng phải tiên liệu đến các điều lệ trên. Ngoài ra người thuê còn phải chịu trách nhiệm giữ gìn vườn tược và tu chỉnh lặt vặt trong ngoài ngôi nhà. Chủ nhà chỉ chịu trách nhiệm sửa chữa những hư hỏng lớn hay đổi một các máy móc, bộ phận. Thường người thuê phải trả tiền điện nước và nhiên liệu.

Bạn có thể mua nhà hay mua căn lầu tại các ốc viên để ở. Các tổ chức ngân hàng khuếch trương các chương mục tiết kiệm và cho vay sẽ ứng cho bạn vay từ 75 đến 90 phần trăm số tiền phải trả để mua một cái nhà hay một căn lầu. Cả vốn lẫn lời sẽ được tính và chia đều ra để bạn chỉ phải trả mỗi tháng một số tiền nhất định trong 20 đến 30 năm.

Vùng nào cũng có nhân viên địa ốc. Họ có thể giúp bạn tìm ra loại nhà bạn muốn và cho bạn biết các tin tức về khu vực xung quanh nơi bạn muốn cư ngụ. Nhân viên địa ốc còn giúp bạn mặc cả giá và các điều kiện trước khi mua hay thuê nhà cửa. Tuy vậy, bạn cần hỏi một luật sư để cầm chắc rằng các quyền lợi của bạn được đảm bảo đầy đủ khi mua nhà.

Thành ngữ "nhà bạn là lâu đài của bạn" thường được nói lên ở Mỹ để ám chỉ sự bất khả xâm phạm của nó khi bạn không bằng lòng cho bất cứ ai vào. Không ai được đụng chạm đến đời tư và sinh hoạt của bạn trừ phi khi có sự can thiệp của luật pháp. Nhiều địa hạt có những luật (các thông cáo phân định loại khu vực) quy định các loại sinh hoạt có thể thực hiện được trong những khu vực nhà ở--ví dụ bạn định việc nuôi súc vật và hoạt động thương mại hay một số nghề nghiệp. Các luật lệ còn quy định các loại kiến trúc có thể xây cất trên một khu đất, và phẩm chất của kiến trúc ấy.

Ở nhiều đô thị có một số hạn chế nhà của công cộng cho những gia đình nào không thể mua hay thuê nhà riêng được. Phải xin tại văn phòng cứu trợ của các đô thị hay các quận để họ cứu xét cấp cho ở công cộng cho.

Vấn đề y tế

Tại Hoa Kỳ không có tổ chức cứu chữa bịnh tật và chữa răng miễn phí cho tất cả mọi người. Bạn phải tự lo tìm lấy một bác sĩ và một nha sĩ tùy mà bạn vừa ý để họ săn sóc cho gia đình bạn. Và bạn phải chịu các phí tổn. Bạn nên hỏi người bảo trợ, láng giềng, chủ nhân, họ đạo hay tổ chức y tế địa phương của bạn để nhờ họ giới thiệu cho bạn một bác sĩ và một nha sỹ tốt.

However, if you do not have a doctor, you can get emergency treatment at most hospitals. In an emergency, go to the telephone, dial "0" for operator and tell her you need an ambulance. Be sure to give her your address. If you can take the person who needs help to a hospital by automobile, go directly to the "Emergency Entrance".

To help your new doctor help you, prepare a complete medical history for yourself and each family member. This history should include date of birth, previous diseases and injuries, inoculations received against diseases, and continuing medical problems, if any. If you fill out this history in Vietnamese, be sure to have it translated into English, and give it to the doctor on your first visit.

Most Americans buy medical insurance to help pay hospital and doctor bills. You may either buy individual policies for yourself and your family or get group insurance where you work.

When you take a job, ask your employer about medical insurance. Most employers offer insurance for all employees and their families, which is inexpensive because the employer pays all or part of the insurance premium. If you are unable to find a job, you may be eligible for government welfare assistance, and that includes full financial assistance to pay medical bills. Contact the public welfare agency in your city or county.

Food

Government controls and health standards ensure that all food served in restaurants or sold in grocery stores is safe to eat. Nearly all meat sold is inspected by the government. Milk, cheese and dairy products sold in stores is processed under government-inspected conditions to assure that it is clean and free of disease-carrying organisms (pasteurized). People who work in restaurants or food processing plants and grocery stores are required to have health examinations periodically.

All public water supplies are safe to drink. Water from rivers, streams, lakes and shallow wells may be unsafe. Water-borne diseases such as typhoid and cholera are now quite rarely seen in the United States.

Trường hợp ban không có bac sĩ tư, bạn có thể đến các bình viện để được chữa trị khi cấp bách. Gặp một trường hợp ban cần được cứu cấp, ban hãy đến bất cứ một cái máy điện thoại nào và quay số 0. Rồi nhờ nhân viên tổng đài gọi giúp cho bạn một xe cứu thương. Nhớ cho họ biết địa chỉ hay vị trí của ban. Nếu chính bạn cho người cần cấp cứu đến bình viện thì nhớ đưa họ thẳng đến cửa vào phòng cấp cứu tức là nói có chữ "EMERGENCY ENTRANCE".

Để cho một bác sĩ có thể cứu chữa cho ban dễ dàng hơn, ban nên lập sẵn một phiếu sức khỏe cho mỗi người trong gia đình bạn. Phiếu này ghi tên tuổi, ngày sinh tháng đẻ, các căn bịnh, thương tích, và tai nạn về trước, các cách đã chữa trị và thuốc dùng đến, cũng các kết quả hay kiểu quả còn kéo dài, nếu có. Nếu phiếu này làm bằng tiếng Việt thì bạn nhờ người dịch ra tiếng Anh trước khi đi khám bịnh.

Phần lớn người Mỹ nào cũng mua bảo hiểm sức khỏe để đề phòng những tốn kem quá cao khi đau ốm tai nạn. Ban có thể mua riêng những bảo hiểm tư cho chính mình bạn và cho gia đình bạn, hay mua chung những bảo hiểm tập thể tại các công tư sở nơi bạn làm việc.

Khi nào bạn có việc làm, bạn hãy hỏi người chủ về vấn đề bảo hiểm sức khỏe. Phần lớn các công tư sở đều lo liệu các thứ bảo hiểm cho nhân viên và gia đình họ. loại bảo hiểm này thường ít tốn kem vì các công tư sở ấy thường chịu trả tất cả hay một phần tiền phải đóng. Nếu bạn không có công ăn việc làm, bạn có thể được liệt vào hạng người được hưởng sự cứu trợ của chính phủ, trong đó có việc cung ứng tất cả các chi phí chữa trị bịnh tật thuốc men. Bạn hãy đến gặp cơ quan cứu t ở tại quận hay đô thị bạn cư trú để xin nếu cần.

Đồ ăn

Đồ ăn trong ac nhà hàng cũng như tại các nơi bán thực phẩm là những đồ ăn rất an toàn vì được chính phủ kiểm soát và hội đủ các tiêu chuẩn vệ sinh. Hầu hết các thịt thà đem bán đều đã được chính phủ khám sét. Sữa, pho-mat và trứng gà đều hội đủ các điều kiện do chính phủ kiểm soát đảm bảo tính chất sạch sẽ và không bị nhiễm vi trùng. Tất cả các nhân viên làm việc trong các nhà hàng cũng như tại các xưởng chế biến đồ ăn và các nơi bán thực phẩm đều phải được khám bệnh theo định kỳ.

Nước ở các nơi công cộng kể cả nước ở các vòi máy công cộng đều có thể uống được. Tuy nhiên nước ở sông, lạch, hồ và giếng nông có thể là không uống được. Những chứng bệnh do nước uống gây ra như bệnh thương hàn và bệnh thổ tả bây giờ gần như là không còn tồn tại ở Mỹ nữa.

Most food is sold by weight, with the weight in pounds and ounces marked on the package. Milk, beer, and other fluids are sold by volume, measured in quarts, pints and fluid ounces. Some fruits and vegetables and eggs are sold by number, usually by the dozen (12). (See appendix for conversion tables from metric to English measurements.)

Most food is bought in large self-service grocery stores (supermarkets). Nearly all food, except fresh fruits and vegetables, is in packages with the price marked on it. You push a cart up and down the displays of products, select what you want, and pay for it at the check-out counter. Food markets are often open until a late hour at least one night a week for people who cannot do their shopping during the day.

In large cities there are, in addition to supermarkets, small shops specializing in fruits and vegetables, in meats (butcher shops), seafood, dairy products, breads and cakes (bakeries) and prepared foods ready to eat (delicatessens). In rural areas fruits and vegetables may often be purchased in season at roadside stands near the farms where they are grown.

Nearly every family has a refrigerator for the storage of perishable foods, such as milk and meat, and frozen foods. Many families try to shop only once a week for food.

Employment

There are many ways of earning a living in the United States, but the vast majority of Americans get their income in a weekly or monthly paycheck from a "job". Whether in commerce, industry, agriculture, or government most Americans perform a specialized task for a certain number of hours per day and days per week and are paid a fixed wage by their employers. Conditions of employment are affected by law, union contracts, custom, and individual agreements. Most Americans work for many employers in the course of their careers, and getting a better job is the commonest form of social and economic advancement.

Finding a Job--

All states have government operated employment services which direct workers to employers who are hiring additional help. The local employment service office is an excellent

Đồ ăn được bán theo "pound" và "ounce" và được ghi rõ ở ngoài hộp hay giấy gói. (Một pound là khoảng dưới nửa kí-lô, và cứ 16 ounces là một pound). Sữa, la-ve, và các thứ nước khác được bán theo "quart", "pints" và "ounce". (Một quart là chừng 1 lít, một "pint" là nửa lít, một ounce là 1/32 của một lít). Trái cây và trứng thì thường thường được bán theo "dozen" (một tá - 12 hột hay 12 trái).

Phần lớn các loại đồ ăn đều có bán trong các siêu thị gọi là "Supermarket". Hầu hết các loại đồ ăn đều đã được đóng hộp hay gói sẵn, ngoại trừ rau cỏ và trái cây. Các bạn chỉ phải đẩy một cái xe nhỏ vào trong siêu thị dọc theo cái giá bầy đồ ăn, chọn những gì các bạn muốn mua, bỏ bao trong sẹ nhỏ do, và đẩy xe ra trả tiền cho các thâu ngân viên. Các chợ thường mở cửa trễ ít nhất là một tối mỗi tuần lễ để những người không thể đi chợ được bán ngày có thể mua bán. Tại các thành phố lớn, ngoài các "supermarket" còn có các hàng quan nhỏ bán rau cỏ, trái cây, thịt thà, đồ biển, bỏ, sữa, bánh mì và bánh ngọt và các hiệu bán đồ ăn đã làm sẵn gọi là "delicatessen". Ở các vùng không phải là thành thị còn có các quán dọc đường bán trái cây và rau cỏ trồng tại các nông trại gần đó.

Gần như là mỗi gia đình đều có một tủ lạnh để giữ các đồ ăn có thể bị hỏng thí dụ như sữa, thịt, và các đồ đóng da. Nhiều gia đình chỉ đi chợ mỗi tuần lễ một lần.

Công ăn việc làm

Có nhiều cách kiếm ăn và sinh sống tại Mỹ, nhưng phần lớng người Mỹ lĩnh lương bằng ngân phiếu hàng tuần hay hàng tháng. Dù là trong thương mại, kỹ nghệ, canh nông hay là trong chính phủ, người Mỹ làm việc theo một số giờ trong ngày, một số ngày trong mỗi tuần lễ và được chủ nhân trả lương. Điều kiện làm việc tùy theo luật lệ, khế ước nghiệp đoàn, phong tục, hoặc những thỏa thuận riêng. Trong việc theo đuổi sự nghiệp, nhiều người Mỹ thay đổi, làm việc cho nhiều chủ nhân và tìm kiếm công việc làm tốt hơn, và đó là hình thức thông thường nhứt trong vấn đề phát triển kinh tế và xã hội.

Tìm kiếm việc làm

Ở tất cả các tiểu-bang đều có các phòng kiếm việc của chính phủ hướng dẫn người kiếm việc. Phòng kiếm việc địa phương (Employment Service Office) là nơi tốt nhất để các bạn đến tham hỏi và bắt đầu tìm kiếm việc làm. Các phòng kiếm việc cung cấp tin tức và chi tiết của các chủ nhân muốn tìm kiếm nhân viên, và cũng có các vị cố vấn giúp đỡ và chỉ dẫn cho các bạn nên tìm kiếm công việc gì cho hợp với khả năng và kinh nghiệm. Tuy nhiên, các vị chủ

place to begin. It has job information from many employers, and counsellors there can advise you what sort of job to seek, on the basis of your experience and education, and how to look for work. But it is the employer who decides whether to hire a worker or not. (Some unions have "hiring hall" contracts with employers in which it is agreed that the employer will hire only workers referred by the union.)

Newspapers carry "help wanted" notices in their classified advertising sections. These are carefully studied every day by people looking for work, so it is wise to respond quickly to a notice which interests you. You may need the help of an experienced job-hunter at first to understand the abbreviated special vocabulary used in help wanted ads.

Jobs are also (maybe most often) found through friends. Once you are employed you will hear of other job opportunities in your field of work and will be better able to decide if you should apply. When a worker quits a job it may inconvenience an employer, but all recognize your right to improve your condition by changing jobs. It is important, however, that you notify your employer a week or two in advance if you plan to quit.

Unemployment Insurance--

Most full-time jobs in business and industry are covered by unemployment insurance benefits. If you are laid off or terminated, you may be eligible to receive weekly unemployment payments for a certain number of weeks while looking for another job. Eligibility depends on whether the job you were doing is covered, how long you have worked, and the conditions of termination. The amount is related to the amount you were earning. State employment service offices administer unemployment insurance.

Working Conditions--

Most workers, men and women, work 8 hours a day, 5 days a week. In some businesses work over 8 hours in one day or over 40 hours in a week is considered "overtime" and is paid for at 1½ times the normal hourly rate of pay ("time-and-a-half"). There are many variations of this pattern--split shifts, night work, holiday pay, etc.--but the 40 hour week is the basic unit of work.

nhân là những người quyết định sẽ muốn ban hay không. (Nhiều nghiệp đoàn có khế ước "hiring hall" với chủ nhân, trong khế ước này có điều thỏa thuận là chủ nhân chỉ muốn nhưng người do nghiệp đoàn giới thiệu mà thôi).

Mục kiếm nhân viên (help wanted) đăng ở các trang quảng cáo (classified ads) của báo chí. Người kiếm việc làm thường thường đọc các trang này rất cẩn thận, và trả lời mục quảng cáo kiếm nhân viên nào thích hợp bằng cách gọi điện thoại, hoặc viết thư, hoặc trình diện thẳng với chủ nhân. Có thể lúc đầu các bạn cần một người kinh nghiệm trong sự tìm kiếm công việc làm để giúp các bạn hiểu các danh từ viết tắt ở trong các mục quảng cáo kiếm nhân viên (help wanted ads).

Cũng có thể tìm kiếm công việc qua bạn bè, và đó là chuyện thường. Khi bạn đã đi làm rồi, bạn có thể sẽ thấy có các công việc khác thuộc nghề của bạn, bạn có thể tự quyết định là bạn có nên thay đổi công việc không. Khi một nhân viên nghỉ việc như vậy thì có điều bất tiện cho chủ nhân, tuy nhiên các chủ nhân đều thông cảm quyền lợi của bạn trong việc phát triển điều kiện sinh sống bằng cách thay đổi công việc. Vấn đề quan trọng là bạn phải thông báo cho chủ nhân một hay hai tuần lễ trước khi nghỉ việc.

Bảo đảm thất nghiệp

Phần lớn các công việc toàn thời gian (không phải là bán thời gian) trong thương mại cũng như trong kỹ nghệ đều có bảo đảm thất nghiệp. Nếu bạn bị sa thải hay bị nghỉ việc tạm thời, có thể là bạn sẽ được tiền thất nghiệp mỗi tuần lễ trong khi tìm kiếm một công việc khác. Điều kiện hưởng tiền thất nghiệp tùy theo công việc bạn đã làm, thời gian làm việc, và lý do bị nghỉ việc. Số tiền được hưởng mỗi tuần cũng tùy theo số tiền lương của bạn trong khi còn làm việc. Phòng kiếm việc làm của tiểu-bang phụ trách vấn đề tiền thất nghiệp.

Điều kiện làm việc

Phần lớn công nhân, dân ông cũng như dân bà, làm việc 8 giờ một ngày, 5 ngày một tuần lễ. Trong nhiều xí nghiệp, cứ làm việc quá 8 giờ một ngày hay quá 40 giờ một tuần lễ thì được hưởng lương phụ trội, tức là gấp rưỡi lương mỗi giờ. Còn có nhiều loại lương phụ trội khác như là làm việc ban đêm, làm việc vào ngày lễ, làm việc theo giờ giấc gián đoạn v.v... Ở Mỹ giờ làm việc căn bản là 40 giờ một tuần. Theo luật, lương tối thiểu là $2.10 (hai Mỹ Kim một) một giờ, tuy nhiên có nhiều loại công không phải theo luật này.

in the U.S. The national minimum wage, by law, is $2.10 per hour, ($1.80 for agricultural occupations and $2.00 for certain other jobs), but the law does not apply to all kinds of work.

Labor Unions--

Many employers have contracts with labor unions covering wages, hours and working conditions of some or all employees (different kinds of workers are often represented by different unions). You may be required to join a union to be hired for a certain job. As a member of a union, you will take part in electing union officers and can call on the union to negotiate for you if you have differences with your employer. Both employers and workers must abide by the terms of the union contract.

Certification--

Many professions require licenses or certification based on education and experience, such as doctors, lawyers, teachers, nurses. Because laws differ you should check with a State agency or local professional association to find out the requirements for your profession.

Social Security--

Every working American has a Social Security number and pays part of his or her pay into a federal pension fund for retired workers. Employers will deduct this payment from your paycheck. You become eligible for Social Security payments on retirement at the age of 65 for men and 62 for women. The amount depends upon how long you have worked and how much you have earned. There is a Social Security office in nearly every community where you can learn the details of this national program.

Income Taxes--

Your employer will also deduct federal income taxes and perhaps state income taxes from your paycheck. The amount deducted will depend upon how much you earn and how many people are dependent upon you for support. Every family fills out an income tax return each year between January 1

Nghiệp đoàn

Nhiều chủ nhân có khế ước với nghiệp đoàn có nêu rõ vấn đề lương bổng, giờ giấc và điều kiện làm việc cho một số công nhân hay tất cả các công nhân (nhiều khi trong một số mỗi loại nhân viên lại có nghiệp đoàn riêng). Có khi bạn bắt buộc phải nhập nghiệp đoàn mới được mướn vào làm. Là một đoàn viên, bạn sẽ tham gia bầu nhân viên chấp hành và ban có thể nhờ nghiệp đoàn điều đình cho ban nếu ban có khó khăn gì đối với chủ nhân. Cả chủ nhân cũng như công nhân phải tuân theo những điều kiện trong khế ước của nghiệp đoàn.

Chứng nhận nghề nghiệp

Nhiều nghề cần có giấy phép hành nghề (license) hay giấy tờ chứng nhận học vấn và kinh nghiệm, thí dụ như bác sĩ, luật sư, giáo sư, y tá v.v. Ở mỗi tiểu bang luật lệ lại khác nhau, vì vậy bạn cần hỏi thăm ở các Cơ-quan Tiểu-Bang hay các hội nghề nghiệp của bạn để xem bạn cần phải có những giấy phép hay giấy tờ gì.

Bảo đảm xã hội

Mỗi người khi đi làm đều có một thẻ xã hội (Social Security Card) và phải đóng góp một phần lương vào quỹ bảo đảm xã hội. Chủ nhân sẽ tự động trừ lương của nhân viên để trả vào quỹ này. Đàn ông khi 65 tuổi, đàn bà khi 62 tuổi thì được hưởng tiền trong quỹ xã hội này. Ngoài ra, nếu trong khi làm việc mà bị tàn tật, hoặc bị thiệt mạng, thì vợ con cũng sẽ được hưởng tiền trong quỹ xã hội nay theo từng hoàn cảnh. Số tiền được hưởng cũng tùy theo số tiền lương của bạn trong khi còn làm việc và thời gian làm việc. Ở tại mỗi địa phương đều do một phòng Bảo Đảm Xã Hội (Social Security Office), bạn có thể đến đó để hỏi về mọi chi tiết của chương trình quốc gia này.

Thuế lợi tức

Chủ nhân cũng tự động trừ lương của bạn để đóng thuế liên bang và có thể là cả thuế tiểu-bang nữa. Số tiền trừ ít hay nhiều này tùy theo số lương của bạn và số người trong gia đình của bạn. Mọi gia đình phải làm tờ khai thuế mỗi năm trong thời gian từ mồng một tháng giêng đến 15 tháng tư. Nhiều khi bạn được hoãn một phần thuế đã được chủ nhân trừ và đóng thẳng cho chính phủ. Nhưng cũng có khi bạn phải đóng thêm thuế, tùy theo trường

and April 15. Sometimes some of the taxes you have paid in are returned. And sometimes you have to pay more, depending on your particular financial situation (earnings, losses, expenses, investments, etc.). It is important to keep records of all earnings and expenses and to get help filling out your return. You can get help from the local office of the U.S. Internal Revenue Service. Experts there will advise you how to pay the least taxes and charge no fee for the service. There are also many private companies and accountants which specialize in providing income tax assistance. Look in your telephone directory to find these people.

Fringe Benefits--

Your employer or labor union may have retirement plans, group health insurance, life insurance, payroll savings, or profit sharing plans which can be of considerable benefit in addition to wages. Participation in such plans is usually optional. Ask that they be explained to you.

Few new arrivals to the United States will be able to pick up their careers immediately. Even professionals and skilled workers will find different practices and requirements in their occupation in the U.S. as compared with Vietnam. Most skilled trades, carpenter, machinist, plumber, electrician, etc. take a limited number of apprentices into programs which include both instruction and work under the direction of experienced craftsmen. A worker can also be employed as a helper to an experienced craftsman. In offices and factories there are many routine jobs which can be performed successfully with little training. All such jobs give you the opportunity of seeing how things are done in the U.S. and determining how you can make the most of your skills. Few jobs are complete dead ends. Even washing dishes in a restaurant can lead to becoming a chef if that is your purpose.

Once you have mastered a beginning job, let your employer know that you would like to prepare yourself for more skilled, more responsible, and better paid work. He may explain the opportunities available to you and how you can take advantage of them. Or it may be necessary to find the opportunity you want with another employer.

hợp cá nhân (số tiền lời tức, số tiền thua lỗ trong công việc làm ăn, số tiền chi phí, số tiền dạy tư v.v..). Điểm quan trọng là phải giữ tất cả các giấy tờ về lời tức, chi phí và phải nhờ những người biết cách khai thuế để làm tờ khai mỗi năm. Bạn có thể nhờ các văn phòng địa phương của sở thuế (US Internal Revenue Seryice) để giúp bạn làm tờ khai. Những chuyên viên ở đó sẽ giúp đỡ bạn và chỉ dẫn luật lệ và bạn không phải trả tiền họ. Ngoài ra cũng có các công ty tư hay các kế toán viên chuyên môn về vấn đề khai thuế có thể giúp đỡ bạn nhưng bạn phải trả tiền. Bạn có thể tìm họ trong quyển điện thoại.

Những quyền lợi phụ

Chủ nhân hay nghiệp đoàn có thể có quỹ hưu trí cho bạn, bảo hiểm sức khỏe, bảo hiểm nếu bị chết, quỹ tiết kiệm, hoặc có chương trình chia lời. Đó là những quyền lợi bên ngoài đồng lương. Vấn đề tham gia các quỹ này thường thường là tuỳ ý bạn. Bạn có thể hỏi kể về các chương trình và quỹ này.

Những điều cần thông hiểu

Rất ít người mới đến nước Mỹ đã có thể chọn lựa được có mình một nghề nghiệp ngay. Ngay cả các chuyên viên hay các công nhân có nghề nghiệp chuyên môn cũng sẽ thấy là việc hành nghề cũng như những nhu cầu công việc khác hẳn với Việt Nam. Các nghề chuyên môn thí dụ như thợ nề, thợ máy, thợ ống nước, thợ điện v.v.. tuyển chọn một số thợ tập nghề vào làm việc, sau đó họ được chỉ dẫn công việc là làm việc dưới sự hướng dẫn của những người thợ kinh nghiệm. Họ cũng có thể mướn một nhân công vàovới tính cách như một người giúp việc một thợ chuyên môn có kinh nghiệm. Tại các văn phòng làm việc và các công xưởng có nhiều việc bình thường mà bạn có thể làm không cần được huấn luyện. Những công việc này có thể giúp bạn học hỏi xem cách làm việc ở Mỹ như thế nào, và giúp bạn quyết định tận dụng khả năng của bạn. Rất ít các công việc có tính cách nằm chết tại đó. Thí dụ như ngay việc rửa chén dĩa ở các hiệu ăn cũng có thể giúp bạn trở thành một người đầu bếp nếu đó là mục đích của bạn.

Khi bạn đã bắt đầu làm việc rồi, cho chủ nhân của bạn biết là bạn muốn được làm một việc chuyên môn hơn, trách nhiệm hơn và được đồng lương nhiều hơn. Chủ nhân của bạn sẽ cho bạn biết bạn phải làm gì để đạt mục đích của bạn. Có thể là bạn sẽ phải tìm kiếm có hỏi xin đi làm nơi khác.

Today in the U.S., nearly all this advice applies equally to both men and women. Although many occupations appear to be all male or all female, recent changes in law and custom have greatly increased the opportunities for women to enter many occupations, to be paid as much as men for the same work, and to have equal opportunity for advancement.

Education

Wherever you live in the United States you will be in a public school district. All Americans have the right to at least 12 years of free public education; in fact, most states require attendance from age six years to 16 years. Although the schools in a district are directed by the local school boards, schools are controlled to a considerable degree by state government which establish standards. The federal government does not determine what is taught in the nation's schools, but certain federal laws and programs of federal assistance assure that all children share equally in public education. A recent decision of the Supreme Court requires all schools to provide special assistance to children who do not speak English.

Schools differ from place to place and Americans often consider the quality of schools in choosing a place to live. Sometimes special school buses are provided for children who live too far from the school to walk and where there is no public transportation. There are also many private schools, usually operated by religious organizations, which require payment of tuition by parents who do not want to send their children to the free public schools.

A child ordinarily starts public school in kindergarten at age five, attending only mornings or afternoons five days a week. Following one year of kindergarten, the child begins first grade with a full day schedule from 8 or 9 in the morning to mid-afternoon. Most schools provide lunches at reasonable cost or free to children whose families have little income.

Usually a child will attend an elementary school through six grades (years), a junior high, and a high school. Completion of high school is usually necessary to enter college.

Ngày nay ở Mỹ tất cả những điều này được áp dụng đồng đều cho đàn ông cũng như đàn bà. Tuy là có nhiều nghề nghiệp có vẻ là chỉ dành do đàn ông hay đàn bà, luật lệ hiện nay đã thay đổi là giúp cho đàn bà theo đuổi nghề nghiệp, được trả lương bằng đồng lương của đàn ông trong cùng một công việc và được hưởng điều kiện thăng cấp tiến chức đồng đều như đàn ông.

Giáo dục

Ở Hoa Kỳ nơi nào cũng có khu học chánh công lập, Mọi người Hoa Kỳ có quyền đi học ít nhất mười hai năm miễn phí; trong thực tế phần nhiều các tiểu bang đều cưỡng bách giáo dục giữa tuổi từ 6 đến 16 tuổi. Mặc dù các trường công trong một khu học chánh điều khiển bởi một hội đồng học chánh địa phương, nhưng sự kiểm soát thường do chính phủ tiểu bang, do đó có quy củ, chương trình đâu ra đó.

Chính phủ liên bang không dự vào việc lập chương trình học cho các trường, nhưng có những luật lệ và chương trình trợ cấp giúp khiến cho mọi trẻ em đều được giáo dục bình đẳng ở trường. Tòa Cao Pháp Viện mới đây ra ấn lệnh buộc các trường phải có chương trình đặc biệt giúp các trẻ em mà tiếng Anh không phải là tiếng mẹ đẻ. Các trường học ở mỗi nơi mỗi khác, nên người Hoa Kỳ thường chọn nơi ở căn cứ vào việc lựa trường cho con em học. Nhiều nơi vì trường xa quá mà không có phương tiện chuyên chở công cộng cho xe buyt đưa rước miễn phí. Ngoài ra có nhiều trường tư thường do các Hội Thánh tổ chức, có đóng học phí.

Trẻ em thường được cho đi học mẫu giáo vào lúc năm tuổi, học một buổi mỗi ngày và một tuần năm ngày. Sau đó vào lớp một. (First grade) học cả ngày từ tám hoặc chín giờ sáng đến xế chiều. Phần nhiều các trường đều cho ăn trưa không mất tiền hoặc mất chút ít. Sau sáu năm tiểu học thì lên trung học cấp một (Junior High) rồi lên trung học cấp hai (High School). Sau đó vô đại học. Trường công thường cũng dạy nghề cho học sinh nào muốn học. Ngoài ra có thể dục và giải trí. Nhiều khu học chánh có chương trình dạy người lớn dạy nghề, dạy chữ cho ai muốn học, thường thường được miễn phí hoặc học phí rất nhẹ.

Đại học thì có đại học công và tư. (Chữ "college" ở Hoa Kỳ dùng để chỉ đại học cũng như "University"). Sinh viên theo học trả tiền ăn và tiền học thì tùy trường, có khi rất ít, có khi cả mấy ngàn đô la. Sinh viên nghèo có thể xin học bổng tư hoặc công. Người mới đến Hoa Kỳ nên để ý đến loại trường đại học cộng đồng hai năm, dạy nghề, dạy về quản trị xí-nghiệp và học phí rất nhẹ.

The public schools provide both academic education and training in crafts and skills for students who wish it. Sports and social programs are generally offered, also.

Many school districts conduct adult education programs in the schools at night offering a variety of courses in crafts, job training, and academic subjects for anyone who wishes to attend, usually at no cost or a very small fee.

In addition to the public elementary and secondary schools there are public colleges and universities in all states and many private colleges and universities. Students attending such institutions pay living costs and tuition ranging from very little to thousands of dollars. Aid for needy students who qualify is available from many government and private sources.

Of particular interest to new arrivals are the public community colleges in most communities. Sometimes called two-year institutions these colleges offer practical courses such as occupational training and business management at very little cost.

Money, Banking, and Credit

American currency consists of bills in denominations of dollars ($1, $5, $10, $20, $50, $100, and larger) and coins in denominations of cents (1¢, 5¢, 10¢, 25¢, and 50¢). There is also a $1 coin, but it is not widely used. Bills are of the same size and color so their value is distinguished only by their markings. Coins are different sizes and weights.

Most Americans are paid by check, and conduct most of their large transactions by check. Banks provide checking accounts. You deposit an amount in your checking account in the bank and write checks up to that amount. This requires that you keep accurate records of all checks. The bank will send you a monthly record of all transactions (your deposits, your checks, service charges, and balance). There is sometimes a charge for checking accounts. Checks can be mailed safely (currency cannot), and they provide a good record of financial matters. Not all merchants will accept checks, and most require identification such as passport or driver's license when cashing one.

Tiền tệ, ngân hàng và tín dụng

Tiền giấy Hoa Kỳ có nhiều loại, loại một đô-la, 5 đô-la, 10 đô-la, 20 đô-la, 50 đô-la, 100 đô-la, và lớn hơn nữa. Tiền đồng thì có đồng một xu (1ç), năm xu (5ç), mười xu (10ç), hai mươi lăm xu (25ç) và năm mươi xu (50ç). Có cả đồng một đô-la nhưng ít dùng. Tiền giấy tuy trị giá khác nhau, nhưng kích thước bằng nhau và màu giống nhau nên phải phân biệt bằng con số ghi số tiền một đô-la, 5 đô-la, 10 đô-la, và vân vân. Tiền đồng thì lớn nhỏ, nặng nhẹ khác nhau, nhưng có khi đồng nhẹ và nhỏ hơn (ví dụ đồng 10 cents) trị giá lại nhiều hơn đồng nặng và lớn (như đồng 5 cents, cũng gọi là nickel).

Hầu hết người Hoa Kỳ đi làm lãnh lương bằng chi phiếu gọi là "check" và họ trả tiền cả món cũng bằng chi phiếu. Ta lại ngân hàng mở một trương mục ký thác, đóng một số tiền vào đó, rồi từ đó có thể ký các chi phiếu để trả tiền. Các chi phiếu ký ra không được vượt quá số tiền ta có trong trương mục. Muốn chắc chắn không vượt quá, ta phải giữ phần cuống chi phiếu cho cẩn thận mỗi khi trả một chi phiếu, ghi số tiền đã trả vào cuống chi phiếu hoặc trả, ghi cả tiền mình đóng thêm vào trương mục, ghi kết số mới, ghi lè phí trả cho ngân hàng. (Có ngân hàng tính lệ phí từng chi phiếu, ví dụ 5 cents hay 10 cents một chi phiếu; có ngân hàng tính lệ phí nhất định hàng tháng, ví dụ 3 đô-la; có ngân hàng không tính lệ phí nếu số tiền trong trương mục luôn luôn ở mức khá cao do ngân hàng định trước, ví dụ 200 hay 300 đô-la). Chi phiếu trả tiền có thể bỏ bao thư gửi bưu điện không mất, nhưng tiền giấy thì không nên gửi bằng cách bỏ vào bao thư. Ta cũng nên biết là đôi khi có tiệm buôn không nhận chi phiếu; phần đông đều nhận nhưng đôi có cần được hay bằng lái xe khi nhận hoc đòi tiền mặt.

Các ngân hàng, các "Hoi Tiết Kiệm và Cho Vay" (Savings&Loans) và các cơ quan tín dụng khác cũng nhận mở trương mục tiết kiệm, có tính tiền lời. Tiền lời và thời hạn gửi tiền dài ngắn tùy từng nơi. Tiền gửi ngân hàng cũng như quỹ tiết kiệm đều được chánh phủ bảo kiêm tới mức tối đa là 40.000 đô-la.

Ngân hàng cũng cho vay với đủ thứ mục đích, cho hãng buôn vay, cho tư nhân vay. Ngân hàng cũng nhận mở "trương mục ủy thác" (trust accouts) là thứ trương mục đặc biệt, ví dụ mở ra cho con cái sau này đến tuổi thanh niên thì được xử dụng. Trái lại các Hội Tiết Kiệm và Tín Dụng (Savings & Loan Associations) chỉ cho vay để mua nhà mà thôi, người vay phải để dương căn nhà làm bảo đảm (home morgages).

Banks, Savings and Loan institutions and credit unions also offer savings accounts where you can deposit your savings and earn interest. Interest rates and terms of deposit vary from institution to institution. Most deposits are federally insured up to a maximum amount of $40,000.

Banks loan money for all purposes, both to businesses and to individuals. They also provide trust accounts and other financial services. Savings and Loan institutions generally make loans only for the purchase of homes (home mortgages).

Credit unions serve a certain group of people, usually the employees of a company or government agency or members of some other organization, such as a labor union. Credit unions loan money to members and pay interest on savings.

Most cars, homes and other large purchases in the U.S. are financed--that is, the buyer borrows the money to make the purchase and pays it back over a period of months or years with a certain percentage of interest. Interest rates vary depending on the institution, the size of the loan, the purpose and the length of time needed to repay the loan. Money is also borrowed to pay college expenses and to meet other non-recurring needs in family life. In addition a family sometimes "charges" purchases of all kinds with merchants, paying at the end of the month or over an extended period. This is known as "using credit".

Today there are many companies which supply credit cards to people. A buyer, using a credit card, buys an item from a merchant. The credit card company pays the merchant (less a percentage agreed to by the merchant) and collects the purchase price plus interest from the buyer by mail. Stores accept credit cards of certain companies only, and often accept none at all. A credit card is a convenience but can create financial problems if not used wisely.

Records of a person's "credit rating" are maintained and exchanged by merchants, banks, and companies providing that service to the commercial community. It is important to establish a good record of payment to be able to use credit or borrow money when you need it.

Các "Liên Hiệp Tín Dụng" (Credit Unions) là những hội cấp tín dụng chỉ dành riêng có một loại người, thường cho nhân viên một hãng tư, nhân viên làm việc nhà nước, hội viên nghiệp đoàn, vân vân.. Các cơ quan tín dụng này cũng nhận tiền tiết kiệm có lời.

Ở Hoa Kỳ phần nhiều người ta mua xe hơi, mua nhà, mua các đồ nặng tiền khác đều mua theo lối tại trả, nghĩa là đi vay tiền mua rồi trả nó dần dần theo phân kỳ cộng với tiền lời. Tiền lời nhiều ít tùy nơi, tùy vay nhiều ít, tùy mục đích vay làm gì, tùy thời gian trả nợ lâu hay mau. Người ta cũng vay tiền để đi học đại học và để chi những khoản bất ngờ trong gia đình. Thêm nữa các gia đình còn mua đồ theo lối "xạc" (charges) tức là mua rồi trả vào cuối tháng hay sau một thời gian. Người ta mua đủ thứ theo lối "xạc" đủ thứ, đi chợ, tiệm ăn, mua xăng. Tiếng Anh gọi là cách mua "using credit" và chữ "xạc" (charges) là tiếng gọi nôm na. Muốn mua theo lối "xạc" thì dùng "credit card" là một tấm thẻ tín dụng và ngày nay rất nhiều công ty mở ra chuyên hoạt động về nghề cấp người bán ghi sổ các vụ số tiền, rồi sau đó thâu tiền nơi công ty phát các cho mình. Công ty phát các thâu tiền của mình sau, và ăn hai thu lời, một thứ là tiền lời mình trả và một khoản hoa hồng người bán đồ cho mình trả. Cuối tháng mình trả tiền cho công ty, phát các bằng cách gửi chi phiếu trong bao thư. Có nhiều tiệm buôn chỉ nhận credit card của một số công ty phát các danh tiếng. Có tiệm không nhận các, tức là không bán "carges", mà đổi tiền mặt. Mua bằng các, tức là mua "xạc" thì tiện, nhưng phải cẩn thận vì nhiều khi tiêu quá tay cuối tháng không trả được. Không trả đúng hạn cuối tháng hay coi kỳ là người ta ghi vào hồ sơ loại người mua chịu không đáng tín cẩy, "điểm tín dụng" xấu và điểm tín dụng (credit rating) này của mọi người thường được thông báo qua các ngân hàng, các cơ quan tín dụng với nhau và như vậy người có hồ sơ điểm tín dụng xấu không ai tín cẩy, không đi vay hay mua chịu được nữa. Vì thế cần phải trả đúng hạn mới có thể vay khi cần tiền.

Business Ownership

Starting a business of your own is a complex process in the United States, but it is often worth the effort for people who have special skills and knowledge and the ability to bargain and to direct the work of others.

There are many Federal, State and local laws and regulations affecting businesses. The Small Business Administration of the Federal government can provide information about starting a business and can offer continuing advice and financial assistance to small businesses meeting its eligibility requirements. The Office of Minority Business Enterprise (OMBE) of the Federal government can refer you to various agencies which provide financial and technical advice and business expertise to people who want to start a business. Lawyers and bankers can also be of great assistance in planning a new business.

Transportation

Automobiles--

The automobile has shaped the way people live in the United States. Families use their cars to drive to work, to go shopping, to visit friends, and to see the country on annual vacation trips. Automobiles are expensive to own and run, but for most Americans they are essential.

The U.S. has an excellent cross-country highway system, which includes both free and toll roads, and most streets in cities are paved.

It is possible to lead an active life without a car in some cities with well-developed public transportation systems--buses, taxis, and electric trains--but in most suburban and rural parts of the country, and many cities and towns, dependence on public transportation severely limits your access to the life of the community.

Automobile drivers must be licensed in all states, and a license issued in one state is valid in all states. Procedure for getting a license varies from state to state, but generally one must demonstrate knowledge of traffic laws and ability to operate a car. Most high schools provide driver training for students, and there are private driving schools in most communities. A special license is required to operate large trucks and buses.

Mở tiệm buôn, mở công ty kinh doanh

Mở tiệm, mở hãng ở Hoa Kỳ là một chuyện rất phức tạp. Nhưng nếu là người có tài, có hiểu biết, có khả năng thưởng lượng và chỉ huy người khác làm cho mình thì mở tiệm, mở hãng lại là việc dang làm vì sự sinh lời sẽ dư dến bù công lao khổ nhọc.

Làm thương mại, kỹ nghệ ở Hoa kỳ phải để ý theo dõi luật lệ không những của chính phủ liên bang và còn của tiểu bang và thể lệ địa phương nữa. Có quan Tiểu Công Nghệ và Tiểu Thương (Small Business Administration) của chính phủ liên bang sẽ chỉ dẫn về việc khởi sự một tiệm buôn một xưởng tiểu công nghệ, và sau khi đã mở tiệm rồi ta vẫn còn nhờ cậy vào cơ quan này chỉ dẫn để sao cho luôn luôn hợp lệ. Lúc mở tiệm buôn, làm tiểu công nghệ, nếu mon cũng có thể hỏi thăm ngân hàng, luật sư họ cũng là những người có thể chỉ dẫn được.

Di chuyển, chuyên chở

Xe hơi

Đời sống của người Hoa Kỳ dính liền với chiếc xe hơi. Gia đình nào cũng phải có xe hơi để đi làm, đi chợ, đi thăm bạn bè, đi chơi, đi nghỉ hè. Xe hơi tuy mắc lúc mua, lúc sửa cũng mắc, nhưng phải có. Đường xá Hoa Kỳ rất tốt, dầu cũng có xa lộ khi thì mất tiền, khi không. Nhiều tỉnh lớn không cần có xe hơi cũng vẫn hoạt động được và có tắc-xi, xe buýt, xe điện; nhưng ở ngoại ô và thôn quê mà không có xe hơi thì hết sức bất tiện.

Lái xe hơi phải có bằng lái, và lấy bằng lái ở tiểu bang này có thể lái xe sang tiểu bang khác được. Cách lấy bằng lái thì tùy tiểu bang, nhưng thường phải thi lái và thi luật đi đường. Nếu đi học trung học thì trường sẽ dạy lái sẽ thi lấy bằng, nếu không thì nhờ một trường dạy lái xe. Lái xe vận tải lớn phải có bằng lái xe riêng. Mỗi năm phải mang xe đi xin đăng do mới, và nhiều tiểu bang sẽ khám xem xe còn tốt không. Ngoài ra phần nhiều tiểu bang đều đòi chủ xe phải bảo hiểm cho đệ tam nhân (mà mình đụng).

Mua xe

Mua bán xe là công chuyện lớn bên Mỹ như bạn thấy hãng bán, mua xe, đổi xe dây rẫy. Có nơi bán cả xe cũ lẫn xe mới. Có nơi chỉ bán xe cũ. Thường thường người ta mua xe theo lối mua chịu (credit) và trả dần tối đa ba năm cho xe mới và ngắn hơn đối với xe cũ. Mua bán xe phải trả giá.

All states require that automobiles be licensed each year, and most now require inspection to assure cars are safe to operate. Most states require that drivers carry public liability insurance covering damage one may do to other people and other vehicles.

Buying a Car--

Buying and selling cars is a big business in the U.S. and you will see many auto agencies in any community. Some sell both new cars and used cars. Some deal only in used cars. Cars are usually bought on credit and paid for in monthly payments over periods up to three years for new cars and shorter periods for used cars. Automobile transactions provide opportunies for lively bargaining.

Airplanes, Buses, Trains--

Nearly all American cities and towns are connected by regular, scheduled airplane and bus service. Trains provide regular passenger service only along certain routes. Bus travel is the cheapest and often the most convenient for short trips. In certain metropolitan areas, commuter trains are used by thousands of people to go to work. Most people take airplanes for long trips, but one may also travel from coast to coast by bus or train. Buses usually offer only one class of travel and charge all passengers the same fare. Seats are not reserved. Tickets are purchased at bus terminals. Airlines usually offer two classes of service: first class and coach. Seats are reserved. Tickets can be purchased at airports or at airline offices in almost any city. Airlines offer a bewildering variety of fares, depending on when you are travelling and where you are going. You have to ask for the special rates. Trains generally provide one class of chair cars plus sleeping cars on long trips. Tickets are purchased at the train station or at railroad offices in a few large cities.

Di chuyển bằng máy bay, xe buýt, xe lửa

Giữa các tỉnh Hoa Kỳ đều có các chuyến xe buýt và may bay đều đặn. Còn xe lửa chỉ có đều đặn trên các lộ trình dài. Di chuyển ngắn nên dùng xe buýt, vừa rẻ vừa tiện. Còn ở những thành phố lớn, người ở ngoại ô đi làm bằng xe điện xe lửa cũng loại như xe điện. Đi đâu xa thì dùng may bay nhưng cũng có nhiều người đi tu đong sang tây bằng xe lửa hoặc xe buýt. Xe buýt thường chỉ có một hạng và không cần phải giữ chỗ trước Đến "bus terminal" là mua. Còn may bay có hai hạng hạng nhất và hạng thường (coach). May bay phải giữ chỗ trước rồi lấy vé ở hãng hay ở ngay phi trường. Giá vé may bay thường thay đổi và có nhiều loại tùy theo mình đi đây và tuy mua, tùy sáng hay tối. Cho nên đi mua vé máy bay phải hỏi xem giá đặc biệt hạ là bao nhiêu. Tàu hỏa thì có một loại ve ngồi và một loại giường ngủ nếu đi xa. Mua vé tàu hỏa ở nhà ga hoặc một trạm bán vé, nếu ở tỉnh lớn có nhiều trạm.

Motorcycles, Bicycles--

While many Americans ride bicycles and motorcycles for pleasure and for transportation, they must be considered of limited usefulness for two reasons. The first is cold weather. They are uncomfortable and dangerous in ice and snow. Secondly, there are so many cars on the roads that riding a bicycle in normal traffic is truly hazardous. Special licenses are required to drive motorcycles, and some cities require bicycles to be licensed. Check with your local police department to learn the laws for your community.

Shopping

There are plenty of places to buy the things you need in the United States. Nearly every community has a variety of stores selling food, clothing, fabrics, hardward, furniture, appliances, sporting goods, shoes and other classes of goods. There are also large stores which sell all these items and many more. They are called department stores. Drug stores sell all kinds of items, but also maintain a pharmacy department which is the only place one may purchase medicines prescribed by doctors.

Goods may be purchased with cash or on credit (see Credit, p. 40). In nearly all stores the price marked is the price you pay, plus sales tax. Stores frequently have sales during which certain items are reduced in price, and they advertise regularly in newspapers or on TV. The classified section of the telephone book lists nearly all merchants and other businesses according to the merchandise or services they offer.

Many Americans trade directly with one another through want ads in the newspapers. Cars, appliances, clothing--almost any imaginable item--are offered for sale. The usual procedure is to contact the seller by telephone, discuss the item, and go to the seller's home and examine it if interested. Price bargaining is expected.

Đi mua đồ ("shopping")

Quí vị đến ở đâu thường cũng có những tiệm bán thức phẩm, tiệm quần áo, vải vóc, đồ nội niêu, vật dụng đồ dạc, đồ điện, đồ chơi thể thao, giầy dép, v.v.. Nhiều nơi một nhà hàng bán đủ thứ trên gọi là "Department Store". Tiệm thuốc gọi là "Drug Store" những bán đủ thứ, tuy vẫn có một chỗ bán thuoc tây, nhiều thứ co toa bac si mới mua duoc.

Như đã nói trong đoạn "tiền tệ, ngân hàng", mua đồ bên Mỹ mua chịu được. Hầu kết các tiệm bán giá nhất định theo giá dán trên món hàng cộng thêm thuế "sales tax". Rồi có những tiệm bán giá đặc biệt rẻ gọi là bán "sales", như quảng cáo trên báo hoặc ti-vi.

Lật cuốn sổ điện thoại (telephone book) phần giấy vàng cũng có quảng cáo và địa chỉ mua đồ.

Có nhiều người Mỹ mua bán đổi chác trực tiếp cho nhau qua quảng cáo trên báo. Xem báo muốn mua thì kêu điện thoại, hỏi thăm món đồ rồi đến nhà người bán coi món đồ, rồi mặc cả giá.

Community Resources

In addition to government services, all communities have organized religious, social educational and sporting activities which offer many opportunities for joining in community life and making friends.

For young people there are Boy Scout and Girl Scout programs which focus on learning skills and having fun. There are sports programs, such as Little League baseball, organized and supervised by private groups. There are also recreation facilities which provide sports and crafts activities in many cities. YMCA and YWCA provide many educational and recreational activities for the entire family.

Churches in the United States are independent of the government and unrestricted by government. Their members are people of similar religious beliefs, but churches often conduct social, educational, and charitable activities for the benefit of the whole community. Although the Christian religion is dominant in American life, there are many Americans who belong to other religions and many who profess no religion.

Many large cities also have a variety of nationality and ethnic organizations which help members of their groups, and service organizations which help people in general with specific problems. Your local Chamber of Commerce can tell you what kinds of organizations, churches, and activities are in your community.

Đời sống trong cộng đồng

Ngoài những dịch vụ chính phủ cung cấp, các cộng đồng địa phương có tổ chức các hoạt động tôn giáo, xã hội, giáo dục và thể thao để cho mọi người tham gia và kết bạn.

Thanh thiếu niên thì có tổ chức hướng dạo. Các chương trình thể thao như Da Cầu Thiếu Niên (Little League Baseball) do các hội tư nhân tổ chức. Nhiều tỉnh có các hoạt động giải trí như cắn hoạt động của Hội YMCA và YWCA.

Ở Hoa Kỳ các nhà thờ độc lập đối với chanh phủ và hoạt động tự do. Mỗi nhà thờ có hội viên là những người cùng chung một Hội Thánh, những hoạt động xã hội, giáo dục và từ thiện của nhà thờ thì làm chung cho cả cộng đồng. Mặc dầu Thiên Chúa Giáo là Giáo Hội đông nhất ở Hoa Kỳ, có nhiều người theo tôn giáo khác và có nhiều người cho rằng mình không theo đạo nào cả.

Ở nhiều tỉnh lớn còn có các tổ chức, hội đoàn dân tộc hoặc sắc tộc riêng với mục đích giúp đỡ người trong hội đoàn dân tộc đó và nhiều khi có tổ chức giúp đỡ mọi người nữa. Muốn biết thêm chi tiết về các tổ chức xã hội, nhà thờ và các hoạt động trong cộng đồng, quí vị có thể hỏi Phòng Thương Mại địa phương.

Một trong những cái bạn khó quen nhất ở xứ này có lẽ là những đơn vị đo lường.

APPENDIX

List of Immigration and Naturalization Offices

Danh sach cac so di chu

Map of the United States

Ban do Hoa Ky

Conversion Tables

Ban doi chieu cac don vi do luong

IMMIGRATION AND NATURALIZATION SERVICE DISTRICT OFFICES

Albany, NY 12201, Post Office Building, Room 442, Post Office Box 1519
Atlanta, GA 30309, Room 406, 1430 West Peachtree Street NW.
Baltimore, MD 21201, Room 124, Federal Building, 31 Hopkins Plaza
Boston, MA 02203, John Fitzgerald Kennedy Federal Building, Government Center
Buffalo, NY 14202, 68 Court Street
Chicago, IL 60604, Dirksen Federal Office Building, 219 South Dearborn Street
Cincinnati, OH 45201, U.S. Post Office and Courthouse, 5th and Walnut Streets, Post Office Box 537
Cleveland, OH 44199, Room 1917, Federal Office Building, 1240 East 9th Street
Dallas, TX 75202, Room 1C13, Federal Building, 1100 Commerce Street
Denver, CO 80202, 17027 Federal Office Building
Detroit, MI 48207, Federal Building, 333 Mount Elliott Street
El Paso, TX 79984, 343 U.S. Courthouse, Post Office Box 9398
Hammond, IN 46320, 102 Federal Building, 507 State Street
Harlingen, TX 78566, Rural Route 3, Los Fresnos
Hartford, CT 06101, 135 High Street, Post Office Building Box 1530
Helena, MT 59601, Federal Building, Post Office Box 1724
Houston, TX 77061, Federal Building, U.S. Courthouse, 515 Rusk Avenue, Post Office Box 61630
Kansas City, MO 64106, 819 U.S. Courthouse, 811 Grand Avenue
Los Angeles, CA 90012, 300 North Los Angeles Street
Memphis, TN 38103, 814 Federal Building, 167 North Main Street
Miami, FL 33130, Room 1402, Federal Building, 51 Southwest First Avenue
Milwaukee, WI 53202, 328-C Federal Building, 517 East Wisconsin Avenue
Newark, NJ 07102, Federal Building, 970 Broad Street
New Orleans, LA 70113, New Federal Building, 701 Loyola Avenue
New York, NY 10007, 20 West Broadway
Norfolk, VA 23502, Room 207, Bank of Virginia Building, 870 North Military Highway
Omaha, NE 68102, Room 8411, New Federal Building, 215 North 17th Street
Philadelphia, PA 19102, 128 North Broad Street
Phoenix, AZ 85025, Federal Building, 230 North First Avenue
Pittsburgh, PA 15222, 2130 Federal Building, 1000 Liberty Avenue
Portland, ME 04112, 156 Federal Street
Portland, OR 97205, 333 U.S. Courthouse, S.W. Broadway and Main Street
Providence, RI 02903, Federal Building, U.S. Post Office, Exchange Terrace
Reno, NV 89505, Federal Building, U.S. Courthouse, Room 1139, 300 Booth Street
St. Albans, VT 05478, Federal Building, Post Office Box 591
St. Louis, MO 63101, Room 423, U.S. Courthouse and Customhouse, 1114 Market Street
St. Paul, MN 55101, 932 New Post Office Building, 180 E. Kellogg Blvd.
Salt Lake City, UT 84138, Room 4103, Federal Building, 125 South State Street
San Antonio, TX 78299, U.S. Post Office and Courthouse, Post Office Box 2539, 615 East Houston Street
San Diego, CA 92104, 2223 El Cajon Boulevard
San Francisco, CA 94111, Appraisers Building, 630 Sansome Street
Seattle, WA 98134, 815 Airport Way, South
Spokane, WA 99201, 691 U.S. Courthouse Building
Washington, DC 20538, 1025 Vermont Avenue NW.

PACIFIC
MOUNTAIN
CENTRAL
EASTERN
WASHINGTON
206
509
OREGON
503
IDAHO
208
406
MONTANA
WYOMING
307
916
707
415
209
408
CALIFORNIA
805
213
714
NEVADA
702
UTAH
801
COLORADO
303
602
ARIZONA
505
NEW MEXICO
701
N. DAKOTA
605
S. DAKOTA
308
NEBRASKA
913
316
405
918
OKLAHOMA
806
817
214
TEXAS
915
713
512
218
MINNESOTA
612
507
712
515
IOWA
319
816
MISSOURI
314
417
ARKANSAS
501
318
LOUISIANA
504
906
715
WISCONSIN
608
414
815
309
217
ILLINOIS
618
616
MICHIGAN
517
313
219
419
OHIO
216
513
614
317
INDIANA
812
502
KENTUCKY
606
901
TENNESSEE
615
601
MISSISSIPPI
205
ALABAMA
404
GEORGIA
912
904
FLORIDA
813
305
704
N. CAROLINA
919
S. CAROLINA
803
304
W. VIRGINIA
703
VIRGINIA
315
518
NEW YORK
716
607
814
PENNSYLVANIA
717
412
215
802
VT.
N. H.
603
413
MASS.
617
914
203
401
(R.I.)
516
212
201
609
302
(DEL.)
202
207
MAINE

One of the most difficult changes to accustom yourself to in this country will probably be the units of measurement.

Temperatures

When you visit the doctor, and he tells you that you or a member of the family has a temperature, he will be using the Fahrenheit scale. To convert back to Centigrade numbers which may have more instant meaning for you, use the following table.

Fahrenheit		Centigrade (Selsius)
0		-17.7
32	(freezing point of water)	0
41		5
50		10
68		20
86		30
98	(98.6=normal body temperature)	37
104		40
122		50
140		60
158		70
176		80
194		90
212	(boiling point of water)	100

To figure out specific degrees, you can use the following methods of conversion:

To convert Fahrenheit to Centigrade, subtract 32 and multiply by 5/9. e.g.: 100° F=5/9(100-32)=37.7° C.

To convert Centigrade to Fahrenheit, multiply by 9/5 and add 32. e.g.: 100°C=(9/5x100)+32=212° F.

Oven temperatures are also given in Fahrenheit degrees on American stoves. The following table shows comparable readings for commonly used cooking temperatures:

	Fahrenheit	Centigrade
Warm oven (for very slow cooking)	225°	100°
Moderate oven	300°-350°	149°-177°
Hot oven	425°	218°
Very hot oven	450°-500°	232°-260°

Nhiệt độ

Khi quí vị đi thăm bác sĩ, nhiệt độ trong người của quí vị được đo theo hệ thống gọi là Fahrenheit. Sau đây là bản đối chiếu nhiệt độ đo theo hai hệ thống "Fahrenheit" và hệ thống nhiệt độ "centigrade" mà quí vị hằng quen biết:

Fahrenheit	Centigrade
0	-17.7
32 (độ nước đông)	0
41	5
50	10
68	20
86	30
98 (98,6 là nhiệt độ bình thường của người ta)	37
104	40
122	50
140	60
158	70
176	80
194	90
212 (độ nước sôi)	100

Muốn chuyển một nhiệt độ nào đó từ hệ thống này sang hệ thống kia, quí vị có thể theo phương thức sau:

- Chuyển từ hệ thống "Fahrenheit" sang hệ thống "Centigrade" thì lấy nhiệt độ đo trừ cho 32 rồi nhân với 5/9. Thí dụ: 100 độ Fahrenheit sẽ là: 5/9 x (100-32) = 37,7 độ centig.

- Muốn chuyển một nhiệt độ từ hệ thống "centigrade" sang hệ thống "Fahrenheit" thì nhân nhiệt độ đo với 9/5 và cộng với 32. Thí dụ: 100 độ centigrade sẽ là: (9/5 x 100) + 32 = 212 độ Fahrenheit.

Nhiệt độ lò nấu ăn trong bếp ở Hoa Kỳ cũng ghi theo hệ thống "Fahrenheit". Sau đây là bản đối chiếu những nhiệt độ lò nấu ăn thường dùng:

	Fahrenheit	Centigrade
- Nhiệt độ lò vừa ấm (dùng cho nhúng mọn cần nấu chậm)	225°	100°
- Nhiệt độ lò nóng vừa	300°-350°	149°-177°
- Nhiệt độ lò nóng	425°	218°
- Nhiệt độ lò thật nóng	450°-500°	-260°

U.S. TO METRIC			METRIC TO U.S.		
Đơn vị đo lường Mỹ sang đơn vị thước			Đơn vị thước tắc sang đơn vị đo lường Mỹ		
LENGTH		Đơn vị chiều dài	Đơn vị chiều dài		LENGTH
1 inch	=	25,0 ly	1/1,000 thước (mm)	=	0,04 inch
1 foot	=	0,3 thước	1 thước (m)	=	3,3 feet
1 yard	=	0,9 thước	1 thước	=	1,1 yard
1 mile	=	1,6 cây số	1 cây số	=	0,6 mile
AREA		Đơn vị diện tích	Đơn vị diện tích		AREA
1 square inch	=	6,5 phân vuông	1 phan vuong (cm^2)	=	0,16 square inch
1 square foot	=	0,09 thước vuông	1 thuoc vuong (m^2)	=	11 square feet
1 square yard	=	0,8 thước vuông	1 thuoc vuong	=	1,2 square yards
1 acre	=	0,4 mẫu tây	1 mau tay (hectare*)	=	2,5 acre
1 square mile	=	2,6 cây số vuông	1 cay so vuong	=	0,39 square mile
MASS		Đơn vị trọng khối	Đơn vị trọng khối		MASS
1 grain	=	64,8 miligrams (mg)	1/1,000 gam (mg)	=	0,015 grain
1 ounce	=	28 gam (g)	1 gam (g)	=	0,035 ounce
1 pound	=	0,45 ki lo gam (kg)	1 ki lo (kg)	=	2,2 pounds
1 short ton	=	9,071 ki lo gam	1 tan	=	1,102 tons (short)
POWER		Đơn vị động lực	Đơn vị động lực		POWER
1 horsepower (1 ma luc)	=	0,75 ki-lo uat	1 ki-lo uat	=	1,3 ma luc
ENERGY		Đơn vị nhiệt lượng	Đơn vị nhiệt lượng		ENERGY
1 calorie	=	4,18 joules (j)	1 joule (j)	=	0,24 calorie

VOLUME		Đơn vị thể tích	Đơn vị thể tích		VOLUME
1 cubic inch	=	16 phân khối	1 phân khối (cm^3)	=	0,06 cubic inch
1 cubic foot	=	0,03 thước khối	1 thước khối (m^3)	=	35 cubic feet
1 cubic yard	=	0,76 thước khối	1 thước khối	=	1,3 cubic yards
1 teaspoon	=	5/1,000 lít	1/1,000 lít (ml)	=	0,2 teaspoon
1 tablespoon	=	15/1,000 lít	1/1,000 lít	=	0,07 tablespoon
1 fluid ounce	=	30/1,000 lít	1/1,000 lít	=	0,03 ounce
1 cup	=	0,24 lít	1 lít (1)**	=	4,2 cups
1 pint	=	0,47 lít	1 lít	=	2,1 pints
1 quart	=	0,95 lít	1 lít	=	1,1 quarts
1 gallon	=	0,004 thước khối	1 thước khối	=	264 gallons
1 pack	=	0,009 thước khối	1 thước khối	=	113 packs
1 bushel	=	0,04 thước khối	1 thước khối	=	28 bushels

* hectare bằng 10,000 thước vuông
** 1 lít bằng 1 tấc khối (dm^3)